

John Balaban:

An Inventory of His Papers at the Harry Ransom Center

Descriptive Summary

- Creator:** Balaban, John, 1943-
- Title:** John Balaban Papers
- Dates:** 1959-2020
- Extent:** 27 document boxes (11.34 linear feet), 2 oversize boxes (osb), 1 oversize folder (osf), and 2,719 electronic files (4.7 GB). The acquisition also includes moving images, sound recordings, and books.
- Abstract:** The papers of poet and translator John Balaban consist of published and unpublished drafts, research material, correspondence, publication and marketing material, reviews, royalty statements, and other materials related to his poetry, translations of Vietnamese and Bulgarian poetry, memoir, novel, essays, and other works; photographs; and material relating to the Vietnamese Nom Foundation. Some of these are in the form of electronic files.
- Call Number:** Manuscript Collection MS-54161
- Language:** English, Bulgarian, French, Romanian, Spanish, and Vietnamese
- Access:** Open for research. Researchers must create an online Research Account and agree to the Materials Use Policy before using archival materials. Documents containing personal information, such as social security numbers, are restricted due to privacy concerns during the lifetime of individuals mentioned in the documents; in many instances, these documents have been replaced with redacted photocopies. Some financial papers of the Vietnamese Nôm Preservation Foundation are restricted during Balaban's lifetime. Access to born digital materials is available in the Reading and Viewing Room of the Harry Ransom Center. To request access to electronic files, please email [Reference](#) up to 24 hours in advance. Use of the original digital media is restricted. Some electronic files contain sensitive information and are restricted. Access to audiovisual material is limited to the Reading and Viewing Room and researchers must use access copies, as the playing of original media is not allowed.

- Use Policies:** Ransom Center collections may contain material with sensitive or confidential information that is protected under federal or state right to privacy laws and regulations. Researchers are advised that the disclosure of certain information pertaining to identifiable living individuals represented in the collections without the consent of those individuals may have legal ramifications (e.g., a cause of action under common law for invasion of privacy may arise if facts concerning an individual's private life are published that would be deemed highly offensive to a reasonable person) for which the Ransom Center and The University of Texas at Austin assume no responsibility.
- Restrictions on Use:** Certain restrictions apply to the use of electronic files. Researchers must agree to the Materials Use Policy for Electronic Files before accessing them. Original computer disks and forensic disk images are restricted. Copying electronic files, including screenshots and printouts, is not permitted. Authorization for publication is given on behalf of the University of Texas as the owner of the collection and is not intended to include or imply permission of the copyright holder which must be obtained by the researcher. For more information please see the Ransom Center's Open Access and Use Policies.

Administrative Information

- Preferred Citation:** John Balaban Papers (Manuscript Collection MS-54161). Harry Ransom Center, The University of Texas at Austin.
- Acquisition:** Gifts, 2020-2021 (20-02-007-G, 20-10-014-G, 21-12-0012-G)
- Processed by:** Katherine Mosley and Brenna Edwards, 2023
- Repository:** [Harry Ransom Center, The University of Texas at Austin](#)
-

Biographical Sketch

American poet, writer, translator, and professor John Balaban was born in Philadelphia, Pennsylvania, on December 2, 1943, to Romanian immigrants Phillip and Alice (née Georgies) Balaban. After growing up in a violent housing project, Balaban attended Pennsylvania State University and earned a B.A. with highest honors in English in 1966. He then received a Woodrow Wilson Fellowship to study early English literature at Harvard, earning his A.M. in 1967.

In 1967, Balaban volunteered for alternative service in the Vietnam War as a civilian conscientious objector. He joined International Voluntary Services (IVS—a private volunteer agency contracted to the U.S. Agency for International Development (USAID)—and began serving as an instructor in descriptive linguistics at the University of Can Tho in the Mekong Delta of South Vietnam. The university's buildings were destroyed and Balaban was wounded during the Tet Offensive in early 1968. After time in the United States for medical treatment, Balaban returned to Vietnam as a field representative with the Committee of Responsibility to Save War-Burned and War-Injured Vietnamese Children (COR), a group that provided medical care in the United States to war-wounded children. When his service ended in July 1969, Balaban returned to the United States but continued to work for COR; with Peter Wolff he codirected the film *Children of an Evil Hour / An Evil Hour* (1969). Balaban's memoir *Remembering Heaven's Face* (1991) and his novel *Coming Down Again* (1985) were based on his experiences in Vietnam, and his first chapbook was *Vietnam Poems* (1970).

Balaban began teaching English in 1970 as an instructor at Penn State University, University Park, but took a year's leave from that position and returned to Vietnam from late August 1971-May 1972 on a National Endowment for the Humanities Younger Humanist Fellowship with a Fulbright-Hays travel grant to collect and translate Vietnamese oral folk poems known as ca dao. While there, he also held a position teaching the history of the English language at the University of Hue. Balaban's ca dao translations were first published by Unicorn Press as *Vietnamese Folk Poetry* (1974) and *Ca Dao Vietnam: A Bilingual Anthology of Vietnamese Folk Poetry* (1980) before being republished by Copper Canyon Press as *Ca Dao Vietnam: Vietnamese Folk Poetry* (2003). Balaban also translated the poetry of the eighteenth-century female Vietnamese poet Hồ Xuân Hương; *Spring Essence: The Poetry of Hồ Xuân Hương* was published in 2000. In 1999, Balaban, along with James Đỗ Bá Phước and Ngô Thanh Nhàn, founded the Vietnamese Nôm Preservation Foundation to raise funds to preserve, raise awareness of, and support scholarship of writing in the ancient Vietnamese script Chữ Nôm. Balaban served as president (1999-2014) and director (2014-2018) of the foundation, which was dissolved in 2018. Balaban's work translating Vietnamese poetry and contributing to the restoration and preservation of ancient Vietnamese texts was recognized by the Ministry of Culture of Vietnam, which awarded him a medal of appreciation in 2008.

Balaban's first book of his own poetry, *After Our War*, was published in 1974 and was the Lamont Selection of the Academy of American Poets as well as a National Book Award Finalist. Balaban held Fulbright lectureships in Romania from 1976-1977 and in 1979. After the poet William Meredith interested Balaban in translating Bulgarian poetry with him, Balaban began travelling to Bulgaria and attending annual International Writers' Conferences in Sofia. Due to Meredith's illness, Balaban took on much of the editing of the resulting anthology, *Poets of Bulgaria* (1986). Balaban's collection of poetry *Blue Mountain* was published in 1982, and that year he also became a full professor at Penn State University. He later helped create and was director of the school's Master of Fine Arts program (1990-1992). Another collection, *Words for My Daughter*, was published in 1991.

In 1992, Balaban left Penn State University when he was hired by the University of Miami as a professor of English and to create and direct its Master of Fine Arts in Creative Writing, also supervising the undergraduate creative program. In 2000, he moved to North Carolina State University, Raleigh, where he served as poet-in-residence as well as a professor of English and was Director of Creative Writing (2009-2012) before becoming a Professor Emeritus in 2017. During this time Balaban's collections of poetry *Locusts at the Edge of Summer: New and Selected Poems* (1997) and *Path, Crooked Path* (2006), as well as other works, were published. Another poetry collection, *Empires*, appeared in 2019.

Balaban married Lana ("Lonnie") Flanagan on November 27, 1970, and their daughter Alexandra ("Tally") was born in 1985.

Sources:

In addition to material in the collection, the following sources were used:

Baughman, Ronald. "John Balaban". *Dictionary of Literary Biography, Volume 120: American Poets since World War II*, Third Series, Gale (Detroit, MI), 1992.

"John Balaban". Poetry Foundation, 2023,
<https://www.poetryfoundation.org/poets/john-balaban>.

"John B. Balaban, 1943- ". *Contemporary Authors*, New Revision Series, vol. 70, 1999.

Scope and Contents

The papers of poet and translator John Balaban consist of published and unpublished drafts, research material, correspondence, publication and marketing material, reviews, royalty statements, and other materials related to his poetry, translations of Vietnamese and Bulgarian poetry, memoir, novel, essays, and other works; photographs; and material relating to the Vietnamese Nôm Preservation Foundation. The material is organized in three series: I. Works, 1969-2020, undated; II. Correspondence, 1966-2018;

and III. Personal and Career-Related Material, 1959, 1967-2020.

Digital files created by Balaban were transferred to the Ransom Center on one 16 gigabyte USB flash drive, one 4.7 gigabyte DVD-R, and via electronic mail. Where possible, digital content saved on storage media was migrated and transferred to a stable preservation environment. Duplicate files were removed during processing and files containing personal identifiable information were restricted. The electronic materials have been integrated into the appropriate series based on content and electronic filenames are indicated in single quotes in instances where the filename varies from the title of the work or is necessary to locate the relevant material. The entry includes a brief description, the number of files, the file formats, and the year timestamp. These dates do not necessarily reflect when the file was created or last saved. A number of these files exist in more than one iteration, may have multiple file names, exist in more than one file format, and/or exist in multiple subdirectories. The original file directory is made available to researchers when using these materials.

The USB flash drive (ID no. 202010014G_001) contains Microsoft Word drafts, proofs, correspondence, photographs, and other materials. In many cases, the electronic files duplicate the paper documents present in the physical files, except for the materials associated with the Vietnamese Nôm Preservation Foundation which are mostly in the form of electronic files. Some JPG files are digitized versions of original documents and photographic prints.

The DVD-R (ID No. 202010014G_002) contains a Vietnamese Nôm Preservation Foundation interview of Balaban on VTV4 Vietnamese National Television in 2013 and a copy of a file folder titled 'CD photos' containing nine photographs also present on the USB flash drive.

An MP4 file received via email (ID No. 2112012G_001) is Balaban's virtual talk "Translating from Vietnamese" at Princeton University's Princeton Institute for International and Regional Studies on November 8, 2021.

Balaban organized his papers into groups, primarily by work but some by type or format, such as correspondence and photographs. Those groups have been maintained, although works have been arranged alphabetically and various files of personal and career-related materials, including the photographs, have been combined into a single series. Balaban's file titles have been retained and are indicated by single quotes in the Container List. Balaban wrote explanatory notes about many of the manuscripts in 2019 and 2020, prior to sending them to the Ransom Center, and some of those are noted in the finding aid. Any notes written on sticky notes were first photocopied and then placed in polyester sleeves kept with the original page.

Series I. Works forms the bulk of the material and consists of notes, research material, handwritten and typescript drafts, proofs, correspondence, marketing material, and reviews, all dating from 1969 to 2020. The works primarily are arranged alphabetically by title but with additional articles, essays, and individual poems located at the end of the series. Although some correspondence related to a specific work is located with that work, most correspondence is filed separately in Series II. Correspondence. In addition, drafts or materials relating to Balaban's unpublished lectures and conference papers, blurbs, and reader's reports are located with Series III. Personal and Career-Related Materials.

All of Balaban's books of poetry are represented in the papers, although drafts of poems published in his early works *After Our War* (1974), *Blue Mountain* (1982), and *Letters from Across the Sea / Scrisori de peste mare* (1978) are found as drafts of individual poems rather than with those collections. Balaban often continued to revise poems after their initial publication, sometimes publishing them again in a variant form or with another title, so multiple versions of a poem may be present. For example, "The Opium Pillow" was published as part of the poem "Speak, Memory" in the collection *Locusts at the Edge of Summer* and later in a revised version as part of "Returning After Our War" in *Empires*, while the poem "Heading Out West" is a variant of "Starting Out," published as part one of "Journey in the Desert" in *Blue Mountain*. Some poems are unpublished or were never intended for publication, such as the "occasional poems for friends and events" among individual early poems. Also present among individual poems are drafts for later poems, including "For the Missing in Action", which won the Pushcart Prize in 1991. The Index of Works by Balaban in this finding aid indicates the various box and folder locations of manuscripts for each poem and its variants as well as the presence of any electronic files of drafts.

Balaban was both a contributor to and a general editor of William Meredith's *Poets of Bulgaria* (1986). Because Balaban took on Meredith's editing duties after Meredith was impaired by a stroke, extensive files associated with the book include manuscripts of translations submitted by other writers, such as Roland Flint, Richard Harteis, Maxine Kumin, Denise Levertov, and John Updike, in addition to Meredith's and Balaban's own translations; some of these were not included in the published work. Manuscripts of translations by Balaban are listed in the Index of Works by Balaban, and manuscripts by other translators are indexed in the Index of Works by Others in this finding aid. Due to political or other considerations, co-translators' names do not appear on some drafts. Also present are files pertaining to Balaban's visits to Bulgaria, including photographs, correspondence, clippings, and other material. Additional correspondence tracing the book's publication process is located with Unicorn Press correspondence files in Series II. Correspondence.

Balaban's books of Vietnamese translations, *Ca Dao Vietnam: Vietnamese Folk Poetry* and *Spring Essence: The Poetry of Hồ Xuân Hương* are well-represented. Materials documenting Balaban's work recording, transcribing, and translating ca dao include research material; cassette tapes of Balaban's sound recordings of ca dao singers made primarily on Con Phung Island (Phoenix Island) from 1971 to 1972; notes and notebooks; drafts; publication material; promotional material; and reviews. Associated correspondence and photographs are in Series II. Correspondence and Series III. Personal and Career-Related. Among the drafts of *Ca Dao Vietnam* is an unpublished early version from 1971 that preceded Balaban's 1974 Unicorn Press edition *Vietnamese Folk Poetry*; the early work contained ca dao collected by Crystal Erhart and translated by Erhart, Balaban, Nguyen Van Minh, and Lê Văn Phúc. Publication of Balaban's 1974 edition and the subsequent 1980 bilingual edition (*Ca Dao Vietnam: A Bilingual Anthology of Vietnamese Folk Poetry*) is documented only through correspondence, but files showing the publication process of the 2003 Copper Canyon Press edition are included with the book files. Among other materials relating to Balaban's work with ca dao are a recording of David Grubin's short film *Ca Dao: The Folk Poetry of Vietnam: With Trần Văn Khê* (1975), for which Balaban served as translator and consultant;

Balaban's articles "Ca Dao: Vietnamese Folk Poetry" (electronic files only), "Translating Vietnamese Poetry", and "Vietnamese Oral Poetry" (1975); and an unpublished article written with Trần Văn Khê, "Some Aspects of the Music of Vietnamese Folk Poetry". Manuscripts of Balaban's unpublished conference paper "The Evolution of Ca Dao" (1982) are located with lectures in Series III. Personal and Career-Related Materials.

Balaban's trilingual book *Spring Essence: The Poetry of Hồ Xuân Hương* (2000), which used the Nom Na Tong TrueType font to print the Nom script for the first time, is well-represented in the papers. Also present are electronic files of drafts of his essays "Dressing Up in Her Poems" and "Zen and Vietnamese Poetry and Politics"; in addition, electronic drafts of Balaban's lectures "Ca Dao and Hồ Xuân Hương" and "Hồ Xuân Hương in America" are described with lectures in Series III. Personal and Career-Related Materials.

Balaban told interviewer Will Harris that he "kept learning from experiences in Vietnam by looking at them in poetry and, again, in prose". Balaban's memoir, *Remembering Heaven's Face* (1991); his novel, *Coming Down Again* (1985); the book of photographs of Vietnam by Geoffrey Clifford, *Việt Nam: The Land We Never Knew* (1989), and subsequent Smithsonian exhibition for which Balaban contributed text and captions; the collection of translations of short stories by Vietnamese writers that Balaban edited with Nguyen Qui Duc, *Vietnam: A Traveler's Literary Companion* (1996); and essays and articles by Balaban about Vietnam are all represented in the papers. Although drafts of his Pushcart Prize-winning autobiographical essay "Doing Good" are not present, drafts of Balaban's unpublished article "The Year of the Monkey: Winning Hearts and Minds in Vietnam" are present.

Other manuscripts include drafts of Balaban's essay "Poetcraft"; his book for children, *The Hawk's Tale* (1988); two short stories, "Walkie-Talkie" and "Bringing It All Back Home", based on Balaban's hitch-hiking ventures and taken from an early version of his novel *Coming Down Again*; and other works.

The Index of Works by Balaban and the Index of Works by Others provide container locations and file information for manuscript drafts.

Series II. Correspondence dates from 1966 to 2018 and contains the bulk of the correspondence in the papers, although some correspondence is located with individual works in Series I. Works. Most correspondence relates to publication of Balaban's books, and little personal correspondence is present. A file titled 'Ca Dao Scholars' contains letters relating to Balaban's work collecting and translating ca dao. Files documenting Balaban's submissions of poetry and other manuscripts to periodicals and publishing companies date from 1968 to 2010. Balaban's extensive correspondence with Teo Savory and Alan Brilliant of Unicorn Press not only documents the publication and promotion of his books published by the press, his work with Savory as a general editor of a translation series including *Poets of Bulgaria*, and his help as a reader for Unicorn Press from 1985-1986, but it also reflects their personal relationship and the operations of the press. Some correspondence from Unicorn Press is on postcards with prints of artwork by Nhat Hanh and Vo-Dinh as well as poems by Gunter Eich, W. S. Merwin, Kenneth Rexroth, Vo Van Ai, Robert Watson, Louis Zukofsky, and others.

Other significant publishing correspondence includes Balaban's correspondence with Michael Schmidt of Carcanet Press in its early years and decades of correspondence with Sam Hamill, Michael Wiegers, and others at Copper Canyon Press from the 1990s on. Among files of correspondence with other writers are letters from John Barth (who taught Balaban at Penn State), Carolyn Kizer, Maxine Kumin, William Meredith, W. S. Merwin, Gary Snyder, and John Updike, among others.

The Index of Correspondents in this finding aid lists the locations of all correspondence in the collection except for the electronic files of Nôm Preservation Foundation administrative correspondence.

Series III. Personal and Career-Related Material is comprised primarily of photographs, material related to Balaban's lectures and readings, blurbs and statements about other authors, awards, articles about and interviews of Balaban, his curriculum vitae, and bibliographies, all dating from 1967 to 2020. Of interest is a 1959 "drafting drawing" about false selves that Balaban made as a teenager. Also present is material associated with Balaban's volunteer work with the Committee of Responsibility (COR) from 1968 to 1969, his teaching at the University of Hue from 1971 to 1972, and his work with the Vietnamese Nôm Preservation Foundation that he founded in 1999 to preserve and support scholarship of writing in the ancient Vietnamese script Chữ Nôm. Physical and electronic files of photographs from Balaban's time in Vietnam from 1967 to 1972 volunteering with the International Voluntary Services (IVS), evacuating war-injured children through his work with the COR, and collecting and recording ca dao at Con Phung Island on the Mekong are present. Among other photographs are those from later visits to Vietnam, including Balaban's return to see some of the children in 1989. Many of these photographs were published in his memoir, *Remembering Heaven's Face*, and in articles by or about Balaban. Electronic photograph files documenting a preservation project for texts at the National Library of Vietnam that was coordinated by the Vietnamese Nôm Preservation Foundation in 2007 are also located with photographs.

Materials relating to the Vietnamese Nôm Preservation Foundation (VNPF) are primarily in electronic form and include administrative materials as well as files relating to projects such as the digital preservation of Chữ Nôm texts at the National Library of Vietnam, the Han-Nom digitization project at the Thang Nghiem Temple, and the Nôm dictionary by Nguyen Quang Hong. These files are described in less detail than files associated with Balaban's writings.

Although Balaban served as president of the American Literary Translators Association (ALTA) from 1994 to 1997, that role is not documented in the papers.

Related Material

The Carcanet Press Archive is housed at the Rylands University Library of the University of Manchester.

The publishing and business records of Copper Canyon Press are contained in the Copper Canyon Press Records, 1973-2002 (Cage 708) in the Manuscripts, Archives, and Special Collections (MASC) of the Washington State University Libraries.

The Swarthmore College Peace Collection at Swarthmore College includes the Committee of Responsibility Records (DG 173).

The John Hay Library at Brown University Library holds the archive of Unicorn Press.

Separated Material

Bound volumes include Balaban's books and anthologies in which his writing appeared.

Moving Images include VHS, Umatic tapes, and electronic files of television appearances, interviews, and a short film by Balaban and David Grubin.

Sound Recordings include electronic files, compact disks, and audio cassettes, including eight audio cassettes containing the original field recordings that Balaban made of rural Vietnamese people singing ca dao.

Index Terms

People

Brilliant, Alan.

Bửu Hội, N. P. (Nguyễn Phúc), 1915-1972.

Hồ, Xuân Hương.

Levchev, Liūbomir.

Meredith, William, 1919-2007.

Savory, Teo.

Trần, Văn Khê.

Vo-Dinh, Mai, 1933-2009.

Organizations

Committee of Responsibility to Save War-Burned and War-Injured Vietnamese Children (U.S.).

Copper Canyon Press.

International Voluntary Services.

Unicorn Press (Greensboro, N.C.).

Vietnamese Nôm Preservation Foundation.

Subjects

American poetry -- 20th century.
American poetry -- 21st century.
Bulgarian poetry -- Translations into English -- 20th century.
Folk poetry, Vietnamese -- Translations into English.
Poetry -- Publishing.
Poets, American -- 20th century.
Poets, American -- 21st century.
Vietnam War, 1961-1975.
Vietnamese literature -- 20th century.
Vietnamese poetry -- Translations into English.
Vietnamese poetry -- Women authors.
Vietnam -- Description and travel.

Places

Bulgaria.
Vietnam.

Document Types

Audiovisual materials.
Book reviews.
Born digital.
Broadsides.
Chapbooks.
Correspondence.
Digital images.
Electronic documents.
First drafts.
Galley proofs.
Interviews.
Manuscripts.
Moving images.
Notebooks.
Novels.

Photographs.

Poems.

Sound recordings.

Translations.

Series I. Works, 1969-2020, undated

After Our War (poetry, 1974)--see also Early poems

Setting copy, 1973

Container 1.1-2

To P. T., a Poet, Who Holds That Good Poets Are Always Nice People
(Even Robert Frost). Page 41 of printed text with annotation. 'For P.T.' 1
electronic file: Adobe PDF, 2012

Disk-ID-No.
202010014G_001

Reviews; Academy of American Poets Lamont Prize announcement, 1974-1975

Container
1.3

Blue Mountain (poetry, 1982)--see also Early poems

Lists of poems; list of edits in unidentified hand, undated

Container 1.4

Book cover. 'Blue Mountain cover.' 1 electronic file: JPG, 2019

Disk-ID-No.
202010014G_001

Reviews, 1981-1983

Container 1.5

Bringing It All Back Home (short story taken from early version of coming Down
Again). Typescript; list of Spanish phrases, undated

Container
22.2

Ca Dao Việt Nam: Vietnamese Folk Poetry (poetry translated by Balaban; first published as
Vietnamese Folk Poetry, 1974)

Explanatory note by Balaban, 2020

Container 1.6

'Research and background. Notes (some by Phuoc-Hao Williams); Vietnamese
typescripts by Le Thanh Canh and Nguyen Van My; typescripts of works by
Nguyễn Văn Tố and others in Tri-Tân; photocopy texts and manuscripts (some in
Vietnamese and French) dating to 1899; bibliographies, including the Summer
Institute of Linguistics Vietnam Branch, 1969-1972, undated--see also
Photographs and 'Ca Dao Scholars' Correspondence

Container
1.7-11

Notes by unidentified descendent on 'Emperor Minh Mang's Naming
Poem' and on the name of the Nguyen Phuc Family. 1 electronic file:
Microsoft Word, 2004

Disk-ID-No.
202010014G_001

Notebooks (one in unidentified hand), September 1971-May 1972, undated

Container
1.12, 2.1-3

'Notes and typed transcriptions,' May 1972, June 1973, undated

Container
2.4

'Notes tied to tapes--Vietnamese and English,' undated

Container 2.5

'Early version--never published.' Precursor work titled Vietnamese Folk Poetry: Ca Dao: Free Songs of the People, edited and translated by Balaban, Crystal Erhart, Nguyen Van Minh, and Lê Văn Phúc

- Typescript, circa 1971 **Container 2.6**
- Duplicate typescript with revisions; bibliographies and letter by an unidentified person, circa 1971, undated (removed from binder) **Container 2.7**
- Love Lament (Mulching lemon trees...) and Sleepless and Dreaming. Typescript poems, undated **Container 2.8**
- Foreword by Lê Thành Khôi. Revised typescript, 1974 **Container 2.9**
- Mapping Uncharted Territory (article; adapted from Balaban's Introduction to the 1980 edition). Typescript; whole issue of Translation Review, 1980 **Container 2.10, 25.8**
- Copper Canyon Press, 2003 edition
- Photocopy text of the Unicorn Press 1980 edition titled Ca Dao Vietnam: A Bilingual Anthology of Vietnamese Folk Poetry, with editors' edits and comments, undated **Container 2.11**
- 'Poems.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2002 **Disk-ID-No. 202010014G_001**
- 'Edits.' Correspondence; front matter; end notes; Introduction and Preface to the New Edition with editor's comments; diacritics; music transcribed by Caroline Card, 2002, undated **Container 2.12**
- Introduction. 'Introductio1,' 'introNhipSong,' 'Music of Ca Dao Insert,' 'In early dynasties.' 9 electronic files: Microsoft Word, 2002-2003 **Disk-ID-No. 202010014G_001**
- 'Dedication' page, 'End Notes,' Preface to the New Edition ('Preface,' 'Copy of Preface,' 'CaDaoVNtext'), 'Books by John Balaban' page, 'thanks' page. 11 electronic files: Microsoft Word, 2002-2003
- Ngo Thanh Nhan's footnote. 'Nhan.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2002
- [la] Vietnamese language example in Introduction. 'a.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007
- Poems and note about ko yao. 'Ca Dao on tape,' 'Ca Dao w VN poems,' 'ko yao,' '1b.Ko Yao,' 'Tho - Ca Dao,' 'Washington Sq.' 6 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2002, 2003, 2018

- 'Ca Dao w VN poems,' 'Tho - Ca Dao.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2004, 2013
- Typescript, 2002 **Container 2.13**
- Copyedited typescript (two copies, one with additional responses by Balaban to David Caligiuri's edits); pre-design checklist; style sheets; correspondence, 2003 **Container 2.14, 3.1**
- Copy of letter. 'January 13.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2003 **Disk-ID-No. 202010014G_001**
- Book covers. 'Ca_Dao_cover,' 'Ca_Dao_Vietnam (2).' 2 electronic files: Adobe PDF, JPG, 2010, 2018
- Printed credit page. 'Credit page.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2003
- 'Promotion.' Correspondence; list of book recipients; notes (on folder); advertisements; reviews, 2002-2005 **Container 3.2**
- 'AdvertCutOut,' 'advertCutOut2,' 'bio.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2003 **Disk-ID-No. 202010014G_001**
- Copy of book recipients. 'Ca Dao copies to,' 'Reviewers addresses.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2003
- Letter to Jenny Manza. 'JennyManza.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2002
- Letters and poems sent to 'Nimrod,' 'Poetry Daily,' 'Poetry chicago,' 'Rothenberg,' 'Tracy Pham,' 'World Lit Today,' 'World Lit2.' 7 electronic files: Microsoft Word, 2003-2004
- Six Vietnamese Ca Dao (excerpts published in World Literature Today). Tearsheets, 2003 **Container 3.3**
- Letter of correction by Trung Tin Vo-Dinh. 'Dear Prof Balaban.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2018 **Disk-ID-No. 202010014G_001**
- Copper Canyon Press, 2013 edition
- A Tiny Bird. 1 electronic file: Microsoft Word, 2012 **Disk-ID-No. 202010014G_001**
- Reviews
- Reviews; article by John Barth, 1972-1974, undated **Container 3.4**

Electronic files. 'Amazon review,' 'ca dao Mich Q rev,' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2006, 2013

Disk-ID-No.
202010014G_001

Mosaic Press copyright infringement. Draft letter to Mosaic Press; Unicorn Press contract. 'Mosaic.' 3 electronic files: JPG, rich text format, 2005

Draft letter to Mosaic Press. 'Balaban demand ltr.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Coming Down Again (novel, 1985) (early title Reunion)--see also the short stories Bringing It All Back Home and Walkie-Talkie

Explanatory note by Balaban and clipping of John Updike's unattributed book review; 2019, undated **Container** 3.5

Research material and notes, 1972-1983, undated **Container** 3.6, osb 2

Draft pages and notes; revised typescript pages, undated **Container** 3.7

'Early passages and research notes.' Draft pages and notes; letters from Stephen Erhart to Dave Walker; typescript chapters, 1974, undated **Container** 3.8

Typescript chapters with revisions, October 1978, undated **Container** 3.9-10

'Earliest, and self-edited versions.' Duplicate typescript chapters with revisions; handwritten notes, October 1978, undated **Container** 4.1-4

Draft pages and notes, undated **Container** 4.5-9

Typescript final chapters with revisions; notes and draft pages; list of errata, undated **Container** 4.10

'Early typescript' of novel's 'restart,' 'John's copy.' Duplicate typescript final chapters with revisions, February 1982, undated **Container** 5.1

Typist's typescript, with editorial comments by S. Leonard Rubinstein, undated. With notice of a Dorothy Roberts poetry reading at Penn State University **Container** 5.2-5

'Rejected originals.' Typescript pages and chapters; notes; editorial comments by S. Leonard Rubinstein; typescript of unpublished preface for a revised edition, undated **Container** 5.6

'Version shown to Shannon Ravenel.' Corrected typescript, undated **Container** 5.7, 6.1

Deleted typescript pages; notes, 1983, undated **Container** 6.2

'Revisions for Harcourt.' Revised typescript titled Reunion, June 1984	Container 6.3-4
Notes, undated	Container 6.5
'Edits and production edits by Harcourt Brace Jovanovich'	
Edited typescript of opening chapters and chapter 13 with editor's comments and Balaban's responses, undated	Container 6.6
Revised typescripts of chapters 1 and 13 with edits by John Wood; draft pages; source material, 1984, undated	Container 6.7
Revised typescripts of opening chapters with edits in unidentified hand, undated	Container 6.8
Edited typescript, undated	Container 6.9, 7.1
'Copyedited final version.' Photocopy, 15 October 1984. With style sheet and lists of edits	Container 7.2-3
Setting copy, 1984	Container 7.4-5
Galley proofs with edits, November 1984. With Balaban's list of edits	Container 7.6-7
Book cover. 'Coming Down Again.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2020	Disk-ID-No. 202010014G_001
Reviews, 1984-1985	Container 7.8
Empires (poetry, 2019) (early titles Tide Pool and Cibola)	
Correspondence, 2016-2020	Container 8.1
Typescripts of poems (some eliminated), undated	Container 8.2
Typescript, undated	Container 8.3
'Various arrangements of the poems.' Lists of poems, undated	Container 8.4
Proofs	
Page proofs with Michael Wieggers's editorial comments and Balaban's responses, 2019	Container 8.5

Page proofs with layout edits by David Caligiuri and Balaban's responses; proof approval checklist; word list; May 2019, undated	Container 8.6
Proofs with editor's comments on layout and Balaban's responses, 2019	Container 8.7
Page proofs, 2019	Container 8.8
Book cover. 'Cover Empires.' 1 electronic file: JPG, 2019	Disk-ID-No. 202010014G_001
Comment by Balaban; reviews; lists of reviews; advertisement, 2019, 2020	Container 8.9
McGuire, Thomas. The Violence Within that Protects Us from a Violence Without. Typescript; blurb. 'Mcguire article WLA,' 'Tom McGuire blurb.' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2019	Disk-ID-No. 202010014G_001
The Evolution of Ca Dao (unpublished conference paper)--see Readings and Lectures in Series III	
Fragments by Atanas Dalchev (unpublished translation by Vassil Athanassov and Georgina Moudrova, edited by Balaban)	
Typescript draft with corrections, undated	Container 8.11
Typescript draft (three copies), undated	Container 8.12
Letter and clipping, 1978, 1982	Container 8.13
The Hawk's Tale (children's book, 1988)	
Typescript of chapters 1-2, undated	Container 9.1
Bound typescript; unbound duplicate typescript with revisions; rejection letter, 1977, undated	Container 9.2-3
Typescript with revisions and notes for the editor; photocopy of the revised typescript prior to adding the notes for the editor, January 1987	Container 9.4-5
Photocopy of the revised typescript with note for the editor, with edits and comments, undated	Container 9.6
Photocopy illustrations; list of passages, February 1987, undated	Container 9.7
Revised typescript pages; list of errata, undated	Container 9.8

Photocopy of typescript with revisions and editorial comments, March 1987, undated	Container osb 1
Copyedited typescript; style sheet; correspondence, April 1987	Container 9.9
Setting copy, undated	Container 10.1
Corrected galley proofs (two sets with variant edits), 8 September 1987	Container 10.2-3
Marked set of galley proofs, 8 September 1987	Container 10.4
Corrected master set of page proofs, undated	Container 10.5
Corrected 1st revision of master set of page proofs, undated	Container 10.6
Book cover. 'Cover Hawk's Tale.' 1 electronic file: JPG, 2018	Disk-ID-No. 202010014G_001
Advertising poster, 1988 (two copies)	Container osf
Hunting the Guru in His Summer Pasture (unpublished article on Chogyam Trungpa Rinpoche and the Naropa Institute). Typescript titled Hunting the Guru at His Summer Pasture in the Rockies; revised typescript, 1975-1976, undated	Container 10.7
The Invisible Powers (published lecture, The David L. Jannetta Distinguished Lectureship in War, Literature, and the Arts, United States Air Force Academy, 2009)	
Typescript and proofs for War, Literature, and the Arts. Typescript and proofs. 'Janetta [sic] Article,' 'Jannetta lecture,' 'Janetta [sic] WLA edit.' 4 electronic files: Adobe PDF, 2010, 2019	Disk-ID-No. 202010014G_001
Poster. 'USAFA poster.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2009	
Typescript of the Vietnamese translation by Ly Lan; tearsheets from War, Literature & the Arts, 2010, undated	Container 10.8
Letters from Across the Sea / Scrisori de peste mare (poetry, bilingual with Romanian, 1979)--see Early poems	
Like Family: Eleven Poems (poetry, Red Dragonfly Press, 2009)	
'Annie,' 'Thoughts Before Dawn,' 'Balaban bio and acknowledgements.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2007	Disk-ID-No. 202010014G_001

Poems and proposed poem order. 'Like Family.' 9 electronic files: JPG, Microsoft Word, 2008, 2019

Chapbook

Container 10.9

Copy. 'LifeFamilyRevised.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2007

Disk-ID-No.
202010014G_001

Locusts at the Edge of Summer: New and Selected Poems (poetry, 1997) (early title Riding Westward: New and Selected Poems and Translations)

Correspondence; list of recipients of copies, 1994-1999

Container
10.10

Humorous mockup of cover and photographs for a purported Olestra Award. 'Olestra Award.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2020

Disk-ID-No.
202010014G_001

Various poems from After Our War, Blue Mountain, and Words for My Daughter. 'POEMSAOW,' 'POEMSBLU,' 'PoemsBlue Mtn small,' 'POEMWRDS.' 4 electronic files: Microsoft Word, 2008

'Reduced early version of New & Selected with (Roland's?) [Roland Flint] comments.' Typescript with editor's comments, undated

Container
10.11

'Locusts,' 'Locusts book.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2003, 2007

Disk-ID-No.
202010014G_001

Corrected page proofs (two copies); notes and lists of poems left out; typescript poems; revised tables of contents, November 1996, undated

Container
11.1-2

In Celebration of Spring. Printed text of pp. 108-109. 1 electronic file: JPG, 2017

Disk-ID-No.
202010014G_001

Book cover. 'Locusts_2nd_ed_cover_14.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2003

Blurbs. 'Path, Crooked Path blurbs.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Reviews; advertisement, 1998-1999

Container 11.3

'Bottomfish review,' 'Merwin NBA.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2012, 2012

Disk-ID-No.
202010014G_001

Notes on Translation (article)--see Poetry and Translation

Path, Crooked Path (poetry, 2006)

Typescript poems (multiple drafts, some with revisions, some with edits by Peter Schmitt), undated **Container** 11.4-5

Proposed table of contents. 'Contents.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

'Path, Balaban,' 'Path, crooked path.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2005

Book cover. 'BalabanPathCover300rgb.' 1 electronic file: JPG, 2019

Publication file of correspondence, contract, contents page, duplicate typescript, book cover designs, author photograph and resume, reviews, blurbs, publisher advertisements, recipient and reviewer lists, reprint payment. 43 electronic files: Adobe PDF, JPG, HTML, Microsoft Word, rich text format, TIF, 2001-2016

Lists of book recipients and reviewers. 'Vip list,' 'VIP reviewers--as of 1-06.' 2 electronic files: Microsoft Excel, Microsoft Word, 2006

Reviews

'Path, Crooked Path Reviews.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2009, 2016 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Library Journal review (in French and English). 'Alexandra's trans.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

'North Carolina Literary Review.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Poetcraft (paper presented at Port Townsend Writers' Conference, 1998; published as essay, 1999 and 2009) (early title Poet, Maker, Shaper, Seer)

Typescripts (one with revisions), 1998 **Container** 11.6

'Poet Craft,' 'Poetcraft 2.' 2 electronic files: Microsoft Word, 1998, 2007 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Back to Basics, 21 June 2005. 'POETCRAFT new essay.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

'POETCRAFT new essay.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2006

Proofs for The Writer's Chronicle. 'Poetcraft AWP.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Text in The Writer's Chronicle. 'POETCRAFT.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Printed text in Spillway 9; printout of text in The Writer's Chronicle, 1999, 2009	Container 11.7
Poetry and Translation (speech at the 9th Symposium on Bulgarian literature, Varna, 1980; published under the title Some Notes on Translation, 1983). Typescripts, 1980	Container 11.8
Poets of Bulgaria (poetry translated by Balaban and others, edited by William Meredith and Balaban, 1986) (early title At the Balkan Gates)	
Explanatory note by Balaban, 2020	Container 11.9
Correspondence; with notes, list of accepted poems, poems, prose, and numbered woodblock print, 1977-1986	Container 11.10-13
'Permissions.' Correspondence and agreements, 1984-1985	Container 12.1
Notes; translations (some with revisions), undated. With typescript poems by Balaban	Container 12.2
Translations made by Balaban, Miriana Basheva, Vladimir Filipov, Valentin Krustev, Alexander Shurbanov, Alexandra Veleva, and others (some in Bulgarian), undated	Container 12.3-4
Translations of poems by Elisaveta Bagriana, Ivan Tsanev, and Nikola Vaptsarov, undated; with printed text	Container 12.5
Translations of poems by Petko Bratinov and Bozhidar Bozhilov, undated	Container 12.6
Handwritten and revised typescript drafts of translations by Nadja Sotirova and Ludmilla Popova-Wightman of poems by Blaga Dimitrova, 1980, undated; with printed text of Dimitrova's Poetry Put to the Test Today	Container 12.7-8
'Blaga Dimitrova [and Krassin Himmirsky] Extras.' Balaban's translations of poems by Blaga Dimitrova and various writers' translations of poems by Krassin Himmirsky, undated	Container 12.9
Translations (some with revisions) of poems by Krassin Himmirsky, undated	Container 12.10
Boris Christov [Kristov]: Verse, translated by Vladimir Filipov. Typescript poems, undated	Container 12.11
Translations (some with revisions) of poems and prose by Lyobomir Nikolov, undated	Container 12.12

Let Him Be by Georgi Borisov. Typescript of Balaban's translation; printed text of the Bulgarian with handwritten marks on rhythm, undated *an accompanying cassette of Borisov reading the poem has been transferred to the Center's sound recording holdings	Container 12.13
Translations (some with revisions) by Balaban, undated	Container 12.14-16
Translations by Balaban with edits and comments in unidentified hand, undated	Container 13.1
Translations with edits, undated	Container 13.2
Two composite typescripts, 1985	Container 13.3-.4
Galley proofs, 1985	Container 13.5
Edits by John Updike, 1985	Container 13.6
'Bulgarian bios' [empty folder]	Container 13.7
'Notes on Dimitrova and Dalchev.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007	Disk-ID-No. 202010014G_001
Photograph of cover of 1986 Unicorn Press edition. 'Poets of bulgaria cover.' 1 electronic file: JPG, 2019	
'Holographs and panel material.' Bulgarian quote; photocopy handwritten manuscript and printed text of Two Masks Unearthed in Bulgaria by William Meredith; handwritten manuscript of In the Museum of Sozopol, 1980-1981	Container 13.8
'Spektur Article' by Nancy Marie Brown commissioned by the United States Information Agency. Correspondence and drafts, 1984-1985	Container 13.9
Translations by Balaban published in literary journals. Typescripts and printed texts, undated	Container 13.10
Other materials related to Bulgarian visits and the translation project	
International Meeting of Writers Sofia--see also news material and photographs	
3rd Meeting, 1980	
Address of greetings from Todor Zhivkov; typescript statement by Balaban	Container 13.11
Correspondence; notes; business cards; copy of Denise Levertov's 'literary passport'; Bulgarian nature conservation poster for May: Month for the Protection of Nature, 1980	Container 13.12, osb 2

4th Meeting, 1982. Correspondence; appeal; program	Container 13.13
5th Meeting, 1984	
Handwritten speech by Balaban, 1984	Container 14.1
Press releases; copy of the speech A Great Day for Bulgaria by Todor Zhivkov commemorating the 40th anniversary of the Socialist Revolution in Bulgaria, 1984	Container 14.2
6th Meeting, 1986	
Correspondence; notes; program; typescript addresses by Balaban and unidentified person, 1986	Container 14.3
Handwritten draft of Balaban's response to political questions posed to writers; publication of responses by world leaders; press bulletin, 1986	Container 14.4
Printed directory; issues of Sofia News and AVB	Container osb 2
'News materials and photographs.' Bulgarian clippings, including Bulgarian translations of poems by Balaban; photographs of John Balaban, Lonnie Balaban, Tally Balaban, Bozhidar Bozhilov, Vladimir Golev, Lūchezar Elenkov, Lyubomir Levchev and wife Dora Bonava, Vladimir Phillipov, William Meredith, Tudor Zhikov, and others, including at the 1982 International Meeting of Writers in Sofia, 1980-1986, undated	Container 14.5
Bulgarian clippings; clipping of John Cheever's obituary, 1980-1982	Container 14.6
Photographs (Balaban, Lūchezar Elenkov, Elena Hristova, Lyubomir Levchev, William Meredith, and others), 1982, undated	Container 14.7-8
Cropped copy. 'W Meredith Bulgaria conf. 1986.' 1 electronic file: JPG, 2013	Disk-ID-No. 202010014G_001
'Alexandra Veleva in Bulgaria.' 1 electronic file: JPG, 2014	
Bulgarian translations of poems by Balaban made by Miriana Basheva, Georgi Belev, Georgi Borisov, Lūchezar Elenkov, Nikolaï Kūnchev, and Vladimir Levchev, undated	Container 14.9
Typescript 'rough' translations of poems by Lybomir Levchev; correspondence; artwork, circa 1989-1995, undated	Container 14.10

Remembering General Giap (essay, including poem In Memory of General Giap, 2014) (early title Saying Goodbye to General Giap)

'Giap.' Photographs of Võ Nguyên Giáp with Spring Essence, Giap with Nom dictionary, and Giap's memorial; typescript account of memorial; typescript of In Memory of General Giap. 23 electronic files: JPG, Microsoft Word, 2013--see also 'Postwar Restoration work'

Disk-ID-No.
202010014G_001

War, Literature, & the Arts. Proofs, undated **Container** 14.11

Remembering Heaven's Face: A Moral Witness in Vietnam (memoir, 1991; later published as Remembering Heaven's Face: A Story of Rescue in Wartime Vietnam)

Explanatory note by Balaban, 2020 **Container** 16.5

Summary. 'Treatment.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2011 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'Copy of 1st reworked manuscript, Patty and my notes.' Photocopy of typescript with revisions and comments, undated **Container**
14.12-14

'Fonda Duvanel's edit.' Typescript with revisions, undated **Container**
15.1-3

List of sources for memoir; lists of edits, undated **Container** 15.4

'Almost final copy 9/90.' Typescript preface; list of chapters; section headings with artwork; Vietnamese poem, undated **Container**
15.5

'Final Oct 6 1990 (including 1/21/91 attorney suggestions).' Revised typescript, undated **Container**
15.6-8

Typescripts; Gitelson leaflet. 'Remember Heaven's Face.' 6 electronic files: JPG, Microsoft Word, 2010-2019 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Setting copy, 1990 **Container** 16.1-3

Corrected galley proofs, January 1991 **Container** 16.4

Book covers. 'Remembering Heaven's Face cover,' 'RHF.' 2 electronic files: JPG, 2010, 2020 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Reviews; press release; advertisement, 1991-1992 **Container** 16.5

'Resale.' Correspondence with publishers, 1998-2001 **Container** 16.6

University of Georgia Press 2002 edition. Correspondence; typescript preface; agreements; marketing material; proofs; cover; advertisements; reviews, 2001-2002 **Container**
16.7

'NYRBs 2013.' Letter to Bob Silvers; excerpt. 2 electronic files: Microsoft Word, 2013 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Why I Was in Vietnam (excerpt, chapter 2). Text for Narrative Magazine and URL. 'Narrative Why I was in VN,' 'Why I was in VN Narrative Mag.' 2 electronic files: Adobe PDF, 2020

Some Aspects of the Music of Vietnamese Folk Poetry (unpublished article by Balaban and Trần Văn Khê) (early title Some Remarks on the Music of the Poetry)

'Music article.' Handwritten music and notes (some in unidentified hand); revised early typescript; revised typescript biography for Trần Văn Khê; music transcribed by Caroline Card; correspondence; lecture handout notes, 1972, 1974, undated **Container**
16.8

'Ca Dao Music Article.' Typescript (three copies, one with revisions); photocopy of a duplicate early typescript with variant revisions; music transcribed by Caroline Card; Trần's typescript comments on Balaban's recordings; handwritten and typescript poems, 25 September 1969, 1975, undated **Container**
17.1-2

Spring Essence: The Poetry of Hồ Xuân Hương (poetry edited and translated by Balaban, 2000)

Explanatory note by Balaban, undated **Container** 17.3

Correspondence related to investigative trip to Vietnam, 1998-1999 **Container**
17.4

'Correspondence with Copper Canyon Press mostly about the production of Spring Essence in English, Modern Vietnamese, and ancient Nôm,' 1998-2000; with typescripts of article and publisher's note by Michael Wiegiers with edits by Balaban **Container**
17.5-6

Translations by Mai Vo-Dinh; letters; list of works by Vo-Dinh; brochure, 1980 **Container**
17.7

'Bits and pieces.' Texts of Vietnamese poems; notes; list of corrections by unidentified person; correspondence; typescript pages with revisions, 1984, undated **Container**
17.8

Letters and corrections from Le Van Dang and Dzung Dang. 'KhanDaiXuan,' 'Comments on Spring Essence,' 'Dzung corrections,' 'Ho Xuan Huong #1.' 4 electronic files: Adobe PDF, HTML, 2001 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Vietnamese lists of poems. 'List of the poems,' '[Untitled].' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2010

- 'Rejects.' Handwritten poems in Vietnamese with English translation, undated **Container**
17.9
- 'Manuscript.' List of titles and lines; composite of typescript pages and excerpts from printed texts with comments for Ngô Thanh Nhàn; handwritten poems in Vietnamese with English translation, undated **Container**
17.10
- Various poems and endnotes. 'Some HXH poems.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- 'XUAN2,' 'XUAN3.' 4 electronic files: Adobe PDF, 2006, 2008, 2011
- Spring-Watching Pavilion and Three-Mountain Pass. 'Versions of 2 HXH.' 1 electronic file: JPG, 2009
- Ca dao by John Balaban (O ben troi/Under the American sky). Vietnamese and English typescript. 'HXH ca dao,' 'È trÒn trêi Mü.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2003, 2009
- Page proofs with corrections by Balaban and in an unidentified hand, undated **Container**
17.11
- Pages 18-19, 34-35, 46-47, 52-53. '2HXHpoems,' '3 Mtn,' 'Unwed Mother.' 3 electronic files: Adobe PDF, JPG, 2005 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Cover design. 'HXH cover PM, 5b.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2000
- Promotion and reviews
- Reviews and articles (some in Vietnamese), including whole issue of U&lc; press release of President Clinton's remarks at a state dinner in Vietnam; advertisement, 1999-2002, 2010 **Container**
17.12, osb
2
- Electronic files (one in Vietnamese); with lists of book recipients, events schedules, and copies of the state dinner press release. 'Copper Canyon.' 39 electronic files: Adobe PDF, HTML, MHTML, Microsoft Word, text file format, 2000-2010 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Book launch performance. Letter. 'Receipt.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2000
- Letter to Le Kim Thoa. 'Le Kim Hoa.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2001
- 'Royalties.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2002
- Ho Xuan Huong, Fourteen Poems Translated from the Vietnamese and an Introduction. American Poetry Review HTML file. 'APR Sept-Oct 2000 Vol_29-No_5 Ho Xuan Huong.' 1 electronic file: HTML, 2000 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Broadside of Country Scene signed by Balaban and Nhàn, January 2001	Container osb 2
Introduction and Endnotes translated into Vietnamese by Ngo Trung Viet. 'Viet's translation.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2005-2010	Disk-ID-No. 202010014G_001
Musical performances and recordings	
Autumn Landscape: 3 Songs on Hồ Xuân Hương's Poetry (music by Peter Askim of translations by Balaban). Program, 2019	Container 17.13
Spring Essence: The Poetry of Hồ Xuân Hương, Vietnamese Originals Sung by Le Pham Le and English translations read by Balaban. 'CD cover,' 'HXH drawing,' list of 'HXH's poems recorded.' 3 electronic files: JPG, Microsoft Word, 2005, 2007	Disk-ID-No. 202010014G_001
Three Poems (poetry, Painted Cave Editions, 1989). Printed portfolio with illustrations by Jerrold Maddox	Container osb 1
Translating Vietnamese Poetry (essay)	
Typescripts (one with comment for Frank). 'Manoa,' 'Manoa.doc2,' 'Manoa.pdf.' 3 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 1998, 2004, 2006	Disk-ID-No. 202010014G_001
Printed text in Manoa. 'Manoa Transl VN poetry.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2020	
Limited edition keepsake, including a bookmark with the Vietnamese poem Cảnh Thu by Hồ Xuân Hương and its translation by Balaban titled Autumn Landscape, by Wai-te-ata Press, undated	Container 17.14
Copy of keepsake text. '14.autumn.landscape.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2007	Disk-ID-No. 202010014G_001
Vietnam: A Traveler's Literary Companion (collection of stories by Vietnamese writers, edited by Balaban and Nguyen Qui Duc, 1996)	
Correspondence, notes, production schedule, style sheets, draft and proofs of preface, proofs of blurbs, map, and other production materials, 1993-1995	Container 18.1-3
'Originals and rejects.' Typescripts and printed texts of stories, 1990-1995, undated	Container 18.4-7, 19.1
'Originals.' Typescripts and printed texts of stories with Balaban's revisions and editorial notes to David Peattie, 1994, undated	Container 19.2-5

Typescript with editorial notes to David Peattie, undated	Container 19.6-7
Photocopy of copyedited typescript copy with Balaban's responses, 1995	Container 20.1-2
Corrected galley proofs, October 1995	Container 20.3-4
Advertisements, 1995	Container 20.5
Việt Nam: The Land We Never Knew (photographs by Geoffrey Clifford with text and captions by Balaban, 1989)	
Explanatory notes by Balaban, 2020	Container 20.6
'LIFE Magazine article preceding the book's publication.' Layout pages; correspondence, 1987, 1999	Container 20.7, osb 2
'Edits.' Typescripts of the introduction titled Land of the Dragon and Fairy, Clifford's preface and acknowledgments, chronology, text (including a deleted chapter), and captions with comments; illustrations; Clifford's notes from trips to Vietnam; correspondence, 1987-1988, undated	Container 20.8-9
'Correspondence, Agreements, Ettliger et al.' Layouts and copies of images; typescripts of introduction titled Land of the Dragon and Fairy, text, and captions by Balaban with comments by Clifford; Clifford's acknowledgements; comment by Pham Van Dong; shot list for trips; book checklist and production schedule; possible cover illustrations; proposed exhibition budgets; correspondence; 1986-1988	Container 20.10, 21.1
Book cover. 'VN Land we never cover.' 1 electronic file: JPG, 2010	Disk-ID-No. 202010014G_001
'Smithsonian Exhibit' titled Vietnam: Journey of the Heart, Photographs by Geoffrey Clifford 1985-2000, with panel and brochure text by Balaban. Drafts of panel and label text; printouts of photographs not included in the book; marketing mailing list; itinerary; exhibition checklist; purchase orders; correspondence, 1999-2000	Container 21.2-3
'Smithsonian.' Draft script format. 1 electronic file: Microsoft Word, 2005	Disk-ID-No. 202010014G_001
'Advertisements' for book, exhibitions, and lectures. Postcards, flyers, and invitations, 1989-2005	Container 21.4
Reviews; advertisement of lecture and reading, 1989-1990	Container 21.5

- Photographs for book and exhibition and additional unrelated slides. Color slides; **Container**
contact sheets; inkjet prints, 1987-1993 21.6-8
- Vietnam Poems (poetry, Carcanet Press, first and second printings). Chapbook, **Container**
1970, 1971 21.9
- Vietnamese Folk Poetry (poetry translated by Balaban, 1974)--see Ca Dao Vietnam:
Vietnamese Folk Poetry
- Vietnamese Literature (article entry in Encyclopædia Britannica, 2004)
- Corrected author proofs, 1 October 2003. 'Brittanica,' 'Britannica2.' 2 **Disk-ID-No.**
electronic files: Adobe PDF, 2003, 2010 202010014G_001
- Corrected proofs, January 2004 **Container** 21.10
- Vietnamese Oral Poetry (article, 1975)
- Edited typescript; printed text of Literature: East & West, 1975 **Container**
21.11
- French translation by Jacqueline Rogers titled La Poésie Orale Vietnamiennne. **Container**
Revised typescript, undated 22.1
- Copy. 'Ca dao article in French.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2020 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Walkie-Talkie (short story taken from early version of Coming Down Again)
- Typescript, undated **Container** 22.2
- New England Review. Galley proofs and tearsheets, 1980 **Container**
22.3
- Walking Down into Cebolla Canyon (Unicorn Foldout Broadside Series, 1980) **Container**
(folded broadside with photograph by William Clift, for. Layout page proofs; 22.4
broadside
- Words for My Daughter (poetry, 1991)
- 'Mock-up with Dave Smith and Roland [Flint] comments and letters.' Revised **Container**
typescript; lists of poems; correspondence, 1988, 1990, undated 22.5
- Revised typescript, undated **Container** 22.6
- Corrected galley proofs, 26 December 1990 **Container** 22.7
- Promotion. List of possible reviewers, 1990 **Container** 22.8

Review, 1991

Container 22.9

The Year of the Monkey: Winning Hearts and Minds in Vietnam (unpublished article)

Typescript with edits in unidentified hand, titled The Peacock Cries and this Makes the Owl Cry Too/Wham! Winning Hearts and Minds in South Vietnam; incomplete typescript, circa 1968

**Container
22.10**

Zen and Vietnamese Poetry and Politics (article)

Agreement. 'Balaban for Taylor Francis.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2016

**Disk-ID-No.
202010014G_001**

'Zen in Vietnamese Poetry etc.' Drafts, including poetry drafts of 'Autumn Landscape,' 'Nguyen Hue's poem,' 'Nguyen Hue poem,' and 'Spring-Watching Pavilion'; copyedited typescript and query sheet; proofs; drawing and photograph illustrations; Unicode; url information. 25 electronic files: Adobe PDF, JPG, Microsoft Word, 2007, 2015-2020

Translation Review. Tearsheets, 2015

Container 22.11

Translation Review. Online article downloaded 10 April 2016. 'Stryk Zen VN.' 2 electronic files: Adobe PDF, 2016

**Disk-ID-No.
202010014G_001**

'Various articles' and essays by Balaban

Contributions to anthologies and other books

Foreword to Family of Fallen Leaves: Stories of Agent Orange by Vietnamese Writers, edited by Charles Waugh and Nguyen Lien. Typescripts; articles; list of Commission records. 'Civilian Casualties,' 'Agent Orange,' 'Boston Globe-Ideas- Praying for Hanoi.' 8 electronic files: Adobe PDF, HTML, Microsoft Word, 2004-2005, 2009

**Disk-ID-No.
202010014G_001**

Haec Olim Meminisse Juvabit: The Sixties (essay in Unwinding the Vietnam War: From War to Peace, edited by Reese Williams, 1987). Typescript (two copies, one with editorial comments in unidentified hand and one with revisions); typescript; typescript pages; list of names, undated

**Container
22.12**

John Balaban (biographical and prose entry and poem reprints in Deep Travel: Contemporary American Poets Abroad, edited by Sandra Meek, 2007). Proofs. 'Anthology Deep Travel section John Balaban.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

**Disk-ID-No.
202010014G_001**

John Barth, Undergraduate Academic Advisor (essay in John Barth: A Body of Words, edited by Gabrielle Dean and Charles B. Harris)--see individual entry

- Poets and Politics in Vietnam (chapter in *The Vietnam Era: Media and Popular Culture in the U.S. and Vietnam*, edited by Michael Klein, 1990). Printed text, 1990 **Container** 22.13
- Wulf and Eadwacer (essay in *Touchstones: American Poets on a Favorite Poem*, edited by Robert Pack & Jay Parini, 1996). Printed text, 1996 **Container** 22.14
- Best Advice (essay). Narrative, undated **Container** 22.15
- Blind Harry and The Wallace (article)
The Chaucer Review. Reprint, 1973 **Container** 22.16
- JSTOR reprint. 1 electronic file: Adobe PDF, 2020 **Disk-ID-No.** 202010014G_001
- Ca Dao: Vietnamese Folk Poetry (for Narrative Magazine's Narrative Outloud audio poetry)
Letters to 'Jack Schiff.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2019 **Disk-ID-No.** 202010014G_001
- 'Ca Dao for Narrative.' Typescripts (in English and Vietnamese) of the preface and the poems *At the Exiled King's River Pavilion*, *Leaving the Village*, *Love Lament*, *Mother Egret*, *The Red Cloth*, and *The Saigon River*. 9 electronic files: Microsoft Word, 2018
- Love Lament. Typescript (in English and Vietnamese). '1a. word tones.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2018
- Preface. 'ca dao precis.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005
- Text; comment and Web address, 2019. 'Narrative ca dao' and 'Narrative ca dao url.' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2020 **Container** Disk ID No. 202010014G_001
- A Devourer of Human Souls (article on Fidel Castro). *Miami Herald Tropic Magazine*. Tearsheets, 1998 **Container** 22.17
- Doing Good (essay). *The Hudson Review*. Reprint, 1977 **Container** 22.16
- Copy. 'Doing Good.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2012 **Disk-ID-No.** 202010014G_001
- Dressing Up in Her Poems (essay)--see also Ca Dao and Ho Xuan Huong paper
'Two lines.' 1 electronic file: rich text format, 2004 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Copy-edited typescript. 'Girl Napping.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Two Lines: A Journal of Translation. Proofs. 'Bodies-balaban.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2005

Getting Beyond the War (article)

'Getting Beyond the War.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2003

Disk-ID-No.
202010014G_001

'Nimrod.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Nhip Song Magazine. 'For NhipSong.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

"Heaven, Humans, Earth" (article on Binh Danh's art)

'Binh Danh.' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2005-2006

Ho Xuan Huong (article, Nhip Song Magazine, 2002). URL information. 'NhipSongHXH.url.' 1 electronic file: URL, 2002

Is There, Currently, an American Poetry? A Symposium (American Poetry essay contribution). Printed text, 1987 **Container** 22.17

'It was so hot.' Typescript about being ill in Romania. 2 electronic files: Microsoft Word, 2007

Disk-ID-No.
202010014G_001

John Barth, Undergraduate Academic Advisor (essay)

Description and blurb for John Barth: A Body of Words; letter; Narrative Magazine edits and text. 'Narrative Barth.' 5 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2016

Disk-ID-No.
202010014G_001

Narrative Magazine. Printout, July 2016

Container 22.15

Letter to the Editor of the Raleigh News and Observer about Beverly Purdue. Typescript. '!&O.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

Disk-ID-No.
202010014G_001

Normalizing Relations with Vietnam (article). New York Times. Clipping, 1986 **Container** 22.17

Opinion piece (unfinished) on John Kerry and the 'Swift Boat' debate and letter to 'Neil Sheehan.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2004

Disk-ID-No.
202010014G_001

- The Poetry of Vietnam (article). Asian Art & Culture. Whole issue, 1994 **Container**
23.1
- Reviews by Balaban
- Dumb Luck by Vu Trong Phung, translated by Peter Zinoman and
Nguyen Nguyet Cam. 'FarEastDumbLuck.' 1 electronic file: Microsoft
Word, 2002 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- The Museum of Unconditional Surrender by Dubravka Ugresic,
translated by Celia Hawkesworth. 'Museum-Ugresic.' 1 electronic
file: Microsoft Word, 2003
- Steinbeck in Vietnam: Dispatches from the War, edited by Thomas
E. Barden. Tearsheets. 'Phi Kappa Phi review.' 1 electronic file: JPG,
2013
- School's Out (A Writer's Tribute to Libraries) (essay). American Libraries.
Tearsheet, 2005 **Container**
22.17
- Copies. 'School's Out' and '!CHOOL~1.' 2 electronic files: Microsoft
Word, Adobe PDF, 2005 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- South of Pompeii the Helmsman Balked (article on teaching poetry writing).
College English. Reprint, 1977 **Container**
22.16
- Tropical Retreat (article on Fakahatchee Strand State Preserve). Audubon.
Tearsheets, 2000 **Container**
23.2
- Copy. 'Audubon mag Tropical Retreat.' 1 electronic file: Adobe PDF,
2019 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Words for My Daughter (comment on the poem, as a contribution to the
article Origins: Poets on the Composition Process). 'Poetry East.' 1
electronic file: Microsoft Word, 2004
- Various individual poems
- Explanatory note by Balaban, 2020 **Container** 23.3
- Early poems. Handwritten and typescript drafts, 1973, 1975, 1978, 1981, undated **Container**
23.4-7
- The Ballad of Michael Begnal. Copy. 'Ballad Michael Begnal.' 1
electronic record: Adobe PDF, 2020 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'Odds&ends.' Nearing Fifty; Two Painters; Driving Back East with My Dad; Finishing Up the Novel After Some Delay; Hitch-Hiking West, The Poet Invokes the Tibetan Saint, Milarepa; A Poor Sap; Villanelle on an English Song. 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

'Rompoems.' Letters from Across the Sea, To the Girls Graduating this Spring, Words for the Dead, Dr. Alice Magheru's Room, Inscriptions from the Black Sea Tombs, and All Souls Night. 1 electronic file: Microsoft Word, 2011

44, Avenue de Maine (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev). 'Antanas Dalchev.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

Abandoned House, Hanoi. 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

After the Funeral. 2 electronic files: Microsoft Word, 2004, 2007

After Our War. 1 electronic file: Microsoft Word, 2019

Agua Fria y Las Chicharras. 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

All day the waves..... 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

All Souls Night

Handwritten and revised typescript drafts, undated

Container 23.8

1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Disk-ID-No.
202010014G_001

Along the Mekong. 2 electronic files: Microsoft Word, 2009

Anna Akhmatova Spends the Night on Miami Beach. 'Anna Akhmatova.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2014

Annie's Starling. 'Annie's Starling,' 'Annie.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2007, 2008--see also Like Family

April 30, 1975. 'April 30.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2013

At Noon, about the Beginning (translation of the Bulgarian by Georgi Borisov). Bulgarian and English typescript. 'Borissov, Georgi_At Noon.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

At Nora's House, Shepard's Roost, Atlantic Beach, NC. Typescripts. 'At Nora's House,' 'Line of pelicans drifting.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2008, 2018

Autumn Landscape (translation of the Vietnamese poem Cảnh Thu by Hồ Xuân Hương). Vietnamese and English typescripts. 'Autumn Landscape,' Autumn Landscap1,' 'Cảnh Thu,' 3 electronic files: Microsoft Word, 2005, 2011

Because it is important... (early version or precursor of Down Under). 'Because it is important,' 'Because it is important 2.' 6 electronic files: Microsoft Word, 2007, 2008

Big Boy

Typescripts, undated

Container 23.9

'Big Boy,' 'Big Boy1,' 'Big Boy in Miami.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2003-2005

Disk-ID-No.
202010014G_001

Butter People

Revised typescripts; school notice about registered sexual predators, 1997, undated

Container
23.10

'Butter People,' 'Copy of Butter People,' 'Monsters.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2003, 2004

Disk-ID-No.
202010014G_001

Chasing out the Demons (for Tim Buckley). 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Christmas Eve at Washington's Crossing. 'Delaware.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Collateral Damage. 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Confession (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). 'Confession (II).' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Confession & Autumn Landscape (translations of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Coyote Past Sunset. 'Coyote past sunset,' 'coyote past sunset2,' 'I turned onto a less traveled blacktop running south,' 'wolf or coyote or stray dog past sunset.' 4 electronic files: Microsoft Word, 2007

Daddy Out Hitch-Hiking at 3:00 a.m. (early title Driving Home at 3:00 a.m.). Handwritten and typescript drafts (some with revisions); editorial comments by John _____, undated

Container
23.11

Dinner in Miami

Revised typescripts; menus, 1997, undated

Container 23.12

- '2Chefs,' 'Dinner in Miami.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2011 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Down Under. Typescripts; notes on Percy Shelley and the serial killer John Balaban. 'Down under,' 'the other Balaban,' 'Doppelganger notes.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2007--see also Because it is important
- Dr. Alice Magheru's Room. Typescript. 1 electronic file: Microsoft Word, 2008--see also Like Family
- Driving Back East with My Dad (early title Thinking of My Father)
- Typescripts (some with revisions), undated **Container 24.1**
- 'Driving Back East with My Da1,' 'Driving Back East with My Dad.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2005 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Eddie
- Typescripts (some with revisions), undated **Container 24.2**
- 1 electronic file: Microsoft Word, 2011 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- El Cementerio de Merced. 'El Cementerio de Merced,' 'El Cementerio de Merced1,' 'El Cementerio de Merced2,' 'Marfa notes,' 'Marfa notes2.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2007
- El Mercado. 'El Mercado,' 'Marfa notes,' 'Marfa notes2.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2007
- Eliseo's Cabin, Taos Pueblo
- Handwritten and revised typescript drafts, undated **Container**
24.3-4
- 'Eliseo's Cabin.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2008, 2015 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Taos Friction blog post by Bill Whaley, 2012. 'Eliseo's Cabin Taso F.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2012
- Erhart. 'Steve Erhart.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2016
- Estevanico. Research, notes, and draft of poem structure. 'Estevanico,' 'Cabeza de Vaca.' 6 electronic files: GIF, Microsoft Word, 2007

Estuary. Typescripts (one with revisions), undated **Container 24.5**

A Finger

Quotation of Tho. Nashe. 'Though David sung of.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

World Trade Center DNA Identification flowchart. 'WTC Overview I Flowchart,' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

'Finger,' 'A Finger,' 'A Finger1,' 'A Finger2,' 'Flow chart.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2007, 2008

Clipping of printed text. 1 electronic file: Adobe PDF, 2015

Finishing Up the Novel After Some Delay

Handwritten and typescript drafts, undated **Container 24.6**

3 electronic files: Microsoft Word, 2006-2008 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

For Chogyam Trungpa Rinpoche, The Eleventh Trungpa Tulku, Who, During the Uprising in 1959, Led a Following from Tibet to India. 1 electronic file: Microsoft Word, 2017

For Jamie. Handwritten and typescript drafts (some with revisions), undated **Container**
24.5

For John Haag, Logger, Sailor, Housepainter, Poet, Professor, and Grower of Orchids.

'John Haag.' Typescripts and letter to Corene Johnston. 7 electronic files: Microsoft Word, 2006-2007 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'For John Haag4,' 'For John Haag5.' 4 electronic files: Microsoft Word, 2006, 2008, 2010--see also Like Family

War, Literature & the Arts. Proofs. 'Haag poem.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2014

For Miss Tin in Hué. 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

For My Sister in Warminster General Hospital

Typescripts (some with revisions), undated **Container 24.7-8**

'For My Sister.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2003--see also Like Family **Disk-ID-No.**
202010014G_001

- For Ralph Condee. Handwritten and typescript drafts; broadside, undated **Container**
24.9
- For the Missing in Action. Typescripts (some with revisions); editorial comments **Container**
by [Bruce Weigl] and John _____, 1986, undated 24.10
- Four Poems (Coyote Past Sunset, El Mercado, El Cementerio de la **Disk-ID-No.**
Merced, Looking for the Lights). Narrative Magazine. Proofs. 202010014G_001
'BalabanJohn_FourPoems1-1.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2010
- Georgi Borisov in Paris
- Typescripts (some with revisions); clipping of printed text, 2001, undated **Container**
24.11-12
- 'Borrisov, Georgi_At Noon,' 'Georgi Borrisov in Paris,' 'Gorky.' 4 **Disk-ID-No.**
electronic files: Microsoft Word, 2002-2010--see also Like Family 202010014G_001
- Broadside, undated **Container** osf
- The Gift of Morning Water
- Revised typescripts, undated **Container** 24.13
- 'Gift of Morning Water,' The Gift,' 'Peyote.' 8 electronic files: **Disk-ID-No.**
Microsoft Word, 2006-2008, 2011 202010014G_001
- Girl Napping (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương).
Vietnamese and English typescript. 'Young Woman Napping2.' 1
electronic file: Microsoft Word, 2004
- Gods and Empire. 'Gods and Empire,' 'A History of Religion.' 5
electronic file: Microsoft Word, 2007
- The Great Fugue. 'GrFugueEarly,' 'The Great Fugue.' 2 electronic files:
Microsoft Word, 2001, 2005--see also Like Family
- The Guard at the Binh Thuy Bridge. 'Guard at Binh Thuy Bridge.' 1
electronic file: Microsoft Word, 2016
- Head-to-Toe. 'Head-to-toe2,' 'Head.' 2 electronic files: Microsoft Word,
2005, 2010
- Heading Out West. 'Heading.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2003
- Highway 61 Revisited. 2 electronic files: Microsoft Word, 2005, 2008
- Hitch-Hiking and Listening to My CB Walkie-Talkie. Typescript.
'Hitch-hiking.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2019

Hitch-Hiking West, the Poet Invokes the Tibetan Saint, Milarepa (1052-1135). 'Hitch-hiking Milerapa.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2005-2019

Hurricane. 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

'HXHsendouts.' Typescript of translations of The Paper Fan, Country Scene, and Spring-Watching Pavilion by Hồ Xuân Hương. 1 electronic file: Microsoft Word, 2002

I lost my reason a long time ago.... 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

Ibn Fadhlán, The Arab Emissary, Encounters Vikings on the Volga River, 922 A.D.

'Ibn Fadhlán.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Disk-ID-No.
202010014G_001

Arabesques. Proofs. 'IbnFadhlanArabesques.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

If Only

'If Only,' 'If,' 'Pt. Reyes.' 4 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2003-2011

Disk-ID-No.
202010014G_001

Atlantic Monthly. Letter, typescript proof, and published text. 'October 9-Atlantic,' 'The Atlantic Monthly,' 'The Atlantic Monthly2.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2003, 2004

In Celebration of Spring. 1 electronic file: Microsoft Word, 2019

In Hillsborough (for Time McLaurin). 1 electronic file: Microsoft Word, 2002

In Honor of Professor Nguyễn Quang Tuân. 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2011, 2020

Inscriptions from the Black Sea Tombs. 'Inscriptions from Tombs at Tomis.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

It was the summer.... 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

John Steinbeck, IV (1947-1991)

Handwritten and revised typescript drafts, undated

Container
24.14

- Typescript; printed text. 'John Steinbeck,' 'Steinbeck.' 2 electronic files: **Disk-ID-No.**
JPG, Microsoft Word, 2008, 2019--see also Like Family 202010014G_001
- Journey in the Desert. 2 electronic files: Microsoft Word, 2007, 2011
- Kate and Gary's Bar, Red River, New Mexico. 'Kate and Gary.' 1
electronic file: Adobe PDF, 2017
- Leaving. 'All her hopes had been in the house,' 'All her hopes 2.' 2
electronic files: Microsoft Word, 2002
- Let Him Be (translation with Alexandra Veleva from the Bulgarian by
Georgi Borisov). 1 electronic file: Microsoft Word, 2010
- Letters from Across the Sea
- Handwritten and revised typescript drafts, including Romanian translation;
printed text, undated **Container**
24.15
- 1 electronic file: Microsoft Word, 2016 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- A Little Story. 'A Little Story,' 'A Little Stor1.' 2 electronic files:
Microsoft Word, 2004, 2005
- The Lives of the Poets. 1 electronic file: Microsoft Word, 2017
- Locust Ghazal-Dazzle. Typescripts (some with revisions), undated **Container**
24.16
- Looking Out from the Acropolis, 1989
- Handwritten draft, undated **Container** 24.26
- 'Looking Out from the Acropolis,' 'Looking Out from the Acropoli1,'
'Viewing the New World Order.' 3 electronic files: Microsoft Word,
2004, 2005 **Disk-ID-No.**
202010014G_001
- Loving Graham Greene (for Gloria Emerson). 'Gloria Emerson,'
'Loving Graham Greene.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2004,
2008
- Mr. Giai's Poem. 1 electronic file: Microsoft Word, 2007
- Nam quốc sơn hà (Mountains and Rivers of the Southern Country) (translation of the
Vietnamese)
- Notes. 'Lý Thường Kiệt bio.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2012 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Typescripts in Vietnamese and English, including the text of poem used in the article War Poetry, Political Poetry, and The Invisible Powers. 'Ly Thuong Kiet poem,' 'The mountains of the South...,' '6.kiet poem (2),' '7.English Ly Thuong Kiet poem.' 4 electronic files: Adobe PDF, JPG, Microsoft Word, 2003, 2006, 2997, 2018

Unicode and text in Vietnamese. 'Kiet Poem.' 5 electronic files: Microsoft Word, 2003

A Note to Hayden Carruth from Miami. 'Hayden.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Offering Betel (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). Vietnamese and English typescripts. 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2015

On Leaving (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Atanas Dalchev). 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

On Sharing a Husband (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). Vietnamese and English typescript. 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

On the Death of His Dog, Apples

Typescripts (some with revisions); list of poems for book (on folder), undated **Container**
24.17

'Apples.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

On the Installation of Chancellor Woodson (at North Carolina State University). Typescript drafts; with excerpt from talk by Robert Connor on Liberal Arts Education in the Twenty-First Century. 'Chancellor's poem Techne Technai.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2019

Opening Le Ba Khon's Dictionary. Handwritten and typescript drafts (some with revisions), undated **Container**
24.18

The Opium Pillow. 1 electronic file: Microsoft Word, 2008 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Palindrome for Clyde Coreil in Saigon. 1 electronic file: Microsoft Word, 2016

Passing through Albuquerque. 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Peyote Villanelle. 2 electronic files: Microsoft Word, 2006, 2008

Poetry Reading at the Varna Ruins. 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Poetry Reading by the Black Sea. 'Black Sea,' 'Varna.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2004

Poor Sap

Typescripts (some with revisions), undated **Container** 24.19

'A Poor Sap Taking It Hard,' 'Poor Sap.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2005 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Portal

Handwritten and typescript drafts, undated **Container** 24.20

2 electronic files: Microsoft Word, 2008, 2016 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Broadside, undated **Container** osf

Prince Buu Hoi's Watch. 'Prince Buu Hoi,' 'Prince Buu Hoi2.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2004 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Reading the News and Thinking of the T'ang Poets

Handwritten and revised typescript drafts, undated **Container** 24.21

'Reading the News,' 'Reading the News and Thinking of the T.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2003, 2006 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Los poetas T'ang. Spanish translation by Cesar Castro. 'Leyendo Las Noticias Y Pensando En Los Poetas T'ang.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

The Red Cloth (translation of the Vietnamese ca dao). Vietnamese and English typescript. 'THERED~1.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2005

Remembering Miami. 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Riding Westward. Handwritten and revised typescript drafts; proof, undated **Container** 24.22

Root Boy Slim, 1945-1993. 'Rootboy3.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

The Saigon River (ca dao). Vietnamese typescript. 'Sông Sài Gòn note.'
1 electronic file: Microsoft Word, 2016

Showgirl (for Tally Richards). 'Tally Richards.' 2 electronic files:
Microsoft Word, 2007

The Siege (translation of the Romanian poem by Stefan Augustin
Doinas). 1 electronic file: Microsoft Word, 2012

The Singer with a Bad Voice (translation of the Vietnamese ca dao).
Narrative Magazine. Proofs. 'JohnBalaban_TheSingerWithABadVoice.'
1 electronic file: Adobe PDF, 2011

Sitting on Blue Mountain, Watching the Birds Fly South and Thinking
of St. Julien Ravenel Childs. 'Sitting on Blue Mountain.' 1 electronic
file: Microsoft Word, 2002

The smell of autumn rain.... (translation of the Romanian by Benjamin Fondane)

Typescripts. 'The smell of autumn rain,' 'NEW The smell of autumn
rain.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2009, 2012

Disk-ID-No.
202010014G_001

Typescript with photographs. 'Fundoianu.' 1 electronic file: JPG,
2012

Soldier Home. Typescript; printed text in The New York Review of
Books. 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2005, 2009

Some Dogs of the World. 'Three Dogs.' 1 electronic file: Microsoft
Word, 2011

Sort of a Gay-Bash. Revised typescripts (one with comments by [Peter Schmitt]),
undated **Container** 24.23

Sotol. 2 electronic files: Microsoft Word, 2003, 2008

Disk-ID-No.
202010014G_001

Spring-Watching Pavilion (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân
Huong). Vietnamese and English typescript. 'Spring Watching,' 'Spring
Watching Pavilion,' 'Spring Watching Pavilion (2),' 'spring watching
with VN.' 4 electronic files: Adobe PDF, JPG, Microsoft Word,
2007-2017

Story. 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Taos Mountain. Handwritten and typescript drafts, undated

Container
24.24

Thoughts Before Dawn

Typescripts (some with revisions); editorial comments by Reginald Gibbons and John _____, 1984, undated--see also Like Family **Container** 24.25

Printed text. 1 electronic file: JPG, 2019

Disk-ID-No.
202010014G_001

Three-Mountain Pass (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). 'Three Mountain Pass,' 'Three Mtn. Pass.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2007, 2008

Tide Pool. Typescript. 'Tidepool.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2019

Tomato Pickers. 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

Top Ten Country & Western Songs. 'Top Ten Country.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

Two Poems (Ovid, Tristia V.x:15-22 and The Goodbyes). 'Balaban - Two poems.' New Letters proofs, 2006. 1 electronic file: Adobe PDF, 2006

Two Poems (Words for My Daughter and Reading the News and Thinking of the T'ang Poets). 1 electronic file: Microsoft Word, 2003

Two Ways of Looking at the Same Thing. 'Two Ways of.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

The Unwed Mother (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). Vietnamese and English typescript. 1 electronic file: Adobe PDF, 2008

Van Gogh (translation with Lyubomir Nikolov of the Bulgarian by Nikolov). 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Varna Snow

Typescript. 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Disk-ID-No.
202010014G_001

Broadside, undated

Container osf

Village Schoolmaster (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương). 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Disk-ID-No.
202010014G_001

Villanelle on an English Song. 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

A Vision (translation of the Bulgarian by Kolyo Sevov). 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

W16, L115. Typescript. 'Joe Cox poem.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

Waiting for the Painter to Return. 'Susan Jane poem,' 'Waiting for the Painter to Return.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2007, 2008, 2012 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Waiting in a Desert Canyon. 'Green,' 'Waiting2,' 'Waiting in a Desert Canyon1,' 'Waiting in a Desert Canyon.' 4 electronic files: Microsoft Word, 2003- 2005

Walking Down into Cebolla Canyon. 1 electronic file: Microsoft Word, 2015

Who Takes Care of the Blind Stork? (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova). 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

Words for My Daughter

Handwritten and revised typescript drafts, undated

Container
24.27

1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Disk-ID-No.
202010014G_001

Words for the Dead: Alexandra Georgies Balaban, 1911-1978. 'Momma,' 'Mother,' 'Mother2.' 3 electronic files: Microsoft Word, 2004, 2008

Unidentified poem. Notes on bloodletting and Mayan caves. 'Bloodletting.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Series II. Correspondence, 1966-2018

'Ca Dao Scholars'; with explanatory note and typescript of Vietnamese Oral Poetry project description, 1971-1984	Container 25.1
General correspondence, 1970-2006	Container 25.2
'Some Students,' 2001-2004	Container 25.3
Michels, Kelly. 'for Kelly.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2012	Disk-ID-No. 202010014G_001
'Submissions, [acceptances], and rejections'	
1968-1985; with lists and notes on submissions; galley proof; typescript poems	Container 25.4-5
1984-1995	Container 25.6
List of poetry submissions, June 2003. 'Submissions 6-03.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2003	Disk-ID-No. 202010014G_001
List of poems sent out and to be sent out, 2009. 'Free & Taken.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007	
2010. 'Joshua Clark,' 'Narrative agreement.' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2010, 2011	
Unicorn Press	
1973-1976; with typescript list of translations, fragment of Balaban's introduction, and poems for Vietnamese Folk Poetry	Container 25.7
1978-1980; with biography, introduction, and layout pages for the bilingual edition Ca Dao Vietnam	Container 25.8
1976, 1978, 1980-1982; with agreements; royalty statement; book recipients; press release; information on prizes and awards	Container 25.9
1980-1992; with publisher flyers; list of review copies	Container 26.1
1985-1997; with typescript poems by Alan Brilliant	Container 26.2
'Finances'; with invoices, royalty statements, and notes, 1983-1989	Container 26.3

'Vietnam Writing Endeavors'; with typescript by John Steinbeck IV; printed text of poem by Balaban; typescript blurb by Jane Fonda, 1968-2002, undated **Container** 26.4

Copy of letter from Raymond Burghardt. 'Ambassador's Letter.' 1 electronic file: JPG, 2004 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Writers

A-Z, 1972-2006 **Container** 26.5

Barth, John, 1966-2018 **Container** 26.6

Emerson, Gloria; with memorial program, 1985,1994, 2004 **Container** 26.7

Hoffman, Daniel; with snapshot, 1983-1997 **Container** 26.8

Kizer, Carolyn; with photograph, 1999-2005 **Container** 26.9

Copies of letters. 2 electronic files: JPG, 2017 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Photographs; Kizer's recommendation for Balaban. 'Carolyn Kizer Janssen.' 7 electronic files: JPG, 2017

Kumin, Maxine; with snapshot, 1983-1999 **Container** 26.10

Levertov, Denise; with typescript blurb for Balaban, 1983-1995 **Container** 26.11

Meredith, William; with snapshots and typescript poems by Balaban with edits by Meredith, 1979-1984 **Container** 26.12

Copies of letters. 1 electronic file: Adobe PDF, 2019 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Merwin, W. S., 1981-2012 **Container** 26.13

Michener, James; with memorial service program and explanatory note by Balaban, 1992-1998 **Container** 26.14

Snyder, Gary, 1985-2005 **Container** 26.15

Updike, John, 1985-2001, undated **Container** 26.16

Copies of letters. 1 electronic file: Adobe PDF, 2019 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Series III. Personal and Career-Related Material, 1959, 1967-2020

Articles and interviews

Articles about Balaban. Printed texts (one in Vietnamese); including whole issues of Accolades, NCSU Libraries Focus, and The Bloomsbury Review, 1972-2018, 27.1, osb undated 2

Dougherty, Edward. Copy of The Secret History of our Enemies. Online text in Critical Flame. 2 electronic files: Microsoft Word, Adobe PDF, 2016 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Ehrhart, W. D. Words for John Balaban. (Valparaiso Poetry Review). 1 electronic file: MHTML, 2007

Griswold, John. Praise to Those Still Coming Through on Song: An Appreciation of John Balaban. 'WLAonBalaban2' and 'WLAonBalaban3.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2007

Jamieson, Neil L. Some Things Poetry Can Tell Us about the Process of Social Change in Vietnam. 'Jamieson.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2005

Quang Phu Van. Translating Vietnamese Folk Poetry: John Balaban's Ca Dao. 'Ca dao Mich Q rev.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2013

Reisman, Rosemary M. Canfield. Critical Survey of Poetry: War Poets. 'Critical survey war poets.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2019

Interviews of Balaban. Proofs, correspondence, and printout text, 1999-2007 **Container** 27.2

Benjamin, Susan. The Greater Voice (VoiceAmerica, 2008). Letter. 'Susan Benjamin.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Byer, Kathryn Stripling. North Carolina Poet of the Week. 'NC website,' 'NC.HTM.' 2 electronic files: HTML, Microsoft Word, 2005

CamLy N. Bui. (First International Conference on Chu Nom, Hanoi). 'Tuoi Tre Nhip Song,' 'Tuoi Tre.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2004

Goldstein, Cary. A Conversation with John Balaban (Barnes & Noble online interview). Transcript. 'Interviews.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2001

Middendorf, Bobbye. The Poet and Translator Champions the Poet and Concubine. Fore Word tearsheets. 'Foreword Interview.' 3 electronic files: Adobe PDF, 2001

Saha, Ankur (Kabi Sammelan). 'Ankur Saha.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Scherloun, Lindsey. The Politics of Literature and Translation: An Interview with John Balaban (The Fourth River, no. 9). 'Fourth River interview.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2012

Seaman, Donna. A Conversation with John Balaban (Tri Quarterly). 'TriQuarterlyInterview.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2003

Spiegel, Jan Ellen and Will Hochman. Beyond War Poetry: War, Literature, and the Heart of a Poet (War, Literature, and the Arts). 'WLA 20th,' 'WLA issue.' 4 electronic files: HTML, Microsoft Word, 2008, 2009

Stoykova-Klemer, Katerina. 'Katerina interview for Facel.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2010

Unidentified

'Que mai questions' and email about Professor Hong. 1 electronic file: Microsoft Word, 2018

Disk-ID-No.
202010014G_001

'Questions for John Balaban' and text of Balaban's article City Upon a Hill. 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Awards. Notices, photographs, correspondence, ceremony comments, and program, 1997-2017 **Container** 27.3

'Receiving award at Natl. Lib from Ministry of Culture 2008.' 1 electronic file: JPG, 2008

Disk-ID-No.
202010014G_001

Bibliographies and Balaban's curriculum vitae (cv)

Curriculum vitae (cv), 2018

Container 27.4

Bibliography of Vietnam-related writings by Balaban. 'VN resources.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

Disk-ID-No.
202010014G_001

'Bibliography background' from Critical Survey of Poetry: War Poets. 1 electronic file: Microsoft Word, 2020

'Worldcat mentions.' URL. 1 electronic file: Microsoft Word, 2020

Blurbs for other writers and reader's report

'Baldwin blurb.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Disk-ID-No.
202010014G_001

Barnstone, Alik. 'Barnstone.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2001

Beidler, Philip. 'Beidler.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007

Darwish, Mahmoud. 'Darwish blurb.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

Ehrhart, W. D. 'WLA blurb Ehrhart.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2019

Jacobson, Dale. 'Dale Jacobson.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2008

Levchev. Lyubomir. 'Levc hev.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

Lopez, Donald S. Translation of 'Gendum Chopel' [Gendun Chopel]. 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Millar, Joseph. 'Millar quote.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2001

Seaton, J. P. 'Seaton blurb.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2006

Serotte, Brenda

'Serotte blurb.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Disk-ID-No.
202010014G_001

'Serotte1.' Reader's report for The Fortune Teller's Kiss by Brenda Serotte. 1 electronic file: Microsoft Word, 2004

Committee of Responsibility to Save War-Burned and War-Injured Vietnamese Children (COR)--see also Photographs

Printed text of Balaban's statement before the Senate Subcommittee on Civilian Casualty, Social Welfare, and Refugee Problems in South Vietnam; issue of COR **Container** Report; brochure titled Six Who Survived with photographs and text by Balaban, 1968-1969 27.5

Copies of Subcommittee statement and COR report. 'COR Status Arrivals,' 'Balaban Reports on Civilian Casualties,' 'Senate Testimony,' 'Hearings Senate Subcommittee Judiciary.' 4 electronic files: Adobe PDF, 2020

Disk-ID-No.
202010014G_001

Contributions to poetry anthologies. Book cover for Armistice edited by Carol Ann Duffy. 'Cover armistice.' 1 electronic file: JPG, 2018

Drafting drawing about time and true and false selves, based on Yeats and created by Balaban at age 16; explanatory note, 1959, 2020 **Container**
osf

Photographs

'Friends,' 1971-2014, undated. Included in photos: Balaban, Lonnie Balaban, Dezso Benedek, Eun Benedek, Tim Buckley, Alex Clarke, John Clarke, Geoffrey Clifford, Sheree Clifford, Clyde Coreil in Vietnam, Gloria Emerson with troops in Vietnam, Crystal Erhart in Vietnam, Tran Van Khe, Maxine Kumin, Le Pham Le, Stephen Lesser, Tracy McCallum, W. S. Merwin, Hebert Needleman, Ngo Trung Viet, Ngo Thanh Nhan, Tim O'Brien, Tally Richards, Aldemaro Romero, Blake Steinbeck, John Steinbeck IV in Saigon. 14 electronic files: JPG, 2004-2020 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Merwin, W. S. 'Merwin 589.' 1 electronic file: JPG, 2011

Vietnam--see also 'Friends' and Vietnamese Nôm Preservation Foundation

Ca dao recording, 1971-1972 **Container** 27.6

'Ca Dao,' 1971-1972; with a list of singers and a 1989 photograph of Balaban at the Temple of Literature. 17 electronic files: JPG, 2009-2020 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'Coconut Monk,' John Steinbeck IV, Sean Flynn, and others; group threatening mass immolation; Lonnie and John Balaban in Japan, 1971, undated; with 1969 invitation to the Peace Talks Conference Table and letter by Dao Dua. 9 electronic files: Adobe PDF, BMP, JPG, TIF, 2003-2020

Committee of Responsibility to Save War-Burned and War-Injured Vietnamese Children (COR) work and return visit, 1968-1969, 1989 **Container**
27.6

'Com. of Responsibility'; with filming of Children of the Evil Hour with Peter Wolff, a clipping, and letter. 19 electronic files: Adobe PDF, JPG, 2013-2020 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Copy of 'Balaban Nhi Dong Hospital' titled 'Nguyen Thi Bong evacuation.' 1 electronic file: JPG, 2013

Nguyen Thi 'Bong.' 3 electronic files: JPG, 2013-2014

International Voluntary Services (IVS) work, 1967-1968 **Container**
27.6

Pham Van Chanh, Bill Seraile, and Roger Hintze. 'Seraile, Chanh, Hintze' and 'Scan_Pic0017.' 2 electronic files: JPG, 2011, 2016 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'Postwar Restoration work,' including General Giap and son with copy of Spring Essence. 9 electronic files: JPG, 2004-2014--see also '2012 VNPF' electronic files

National Library of Vietnam (NLV) books and preservation work coordinated with NCSU Libraries and the Vietnamese Nôm Preservation Foundation. 'Natl Library photos texts.' 78 electronic files: JPG, 2008

'18.decayed ms NLV,' '19.' '20.repair.' 3electronic files: JPG, 2008, 2010, 2014

Phu Van Lau Pavillion, Hue. Copy of 'Phu Van Lau Large,' titled 'PhuVanLau.' 1 electronic file: JPG, 2006

'Receiving Hall, Hue.' 1 electronic file: JPG, 2009

'Remembering Heaven's Face.' Photographs (some used in the book), medical notes on Balaban's shrapnel wound, and copies of clippings and a letter, 1968; with photographs of Balaban, Bruce Weigl, and W. D. Ehrhart with General Tran Kinh Chi and at Bach-Mai hospital in Hanoi, 1985. 9 electronic files: JPG, 2004-2020

Thang Nghiem

Photograph of Balaban. '20a Thang Nghiem.' 1 electronic file: JPG, 2018 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Temple photographs. 'CD photos.' 9 electronic files: JPG, 2011-2013 (copies of 'CD photos' in Nom 'thang nghiem photos' folder on Disk ID No. 202010014G_001) **Disk-ID-No.**
202010014G_002

'VN Talks.' Images and music used for Vietnam-related talks--see also 'Nom talk pictures' *accompanying electronic music files are available in the Reading and Viewing Room via the Sound Recordings Database

'HXH's world.' 9 electronic files: JPG, 2003-2007 (2 additional Ly Thoung Kiet files and 1 additional Nguyen Hue poem file are described separately) **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'Photos & music.' 12 electronic files: Adobe PDF, JPG, 2003-2018 (7 of these files are also described separately)

Illustrations. '11.palindrome' (Emperor Thieu Tri's poem) and '12.HXH.' 2 electronic files: JPG, 2003, 2005--see also 'HXH Drawing'

Vietnamese '1442 inscription' stele at the Temple of Literature. 1
electronic file: JPG, 2009

Publishers

Copper Canyon Press

Comment on Copper Canyon Press by Balaban. 'CCblurb.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2007 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Humorous photo caption. 'Staff meeting, Copper Canyon Press.' 1
electronic file: JPG, 2018

Invoice. 'Copper Canyon bill.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2012

Publishing internship flyer with Jenny Manza.
'CopperCanyonPressInternship.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2013

Quotes from reviews of Balaban's poetry. 'Quotes on Balaban
poetry.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2009

Copper Canyon Press and Unicorn Press catalogs and brochure, 1983, 1986,
2006 **Container**
27.7

Radio. Interview of Czeslaw Milosz for Odyssey Through Literature.
'Milowsc.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2010 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

Readings and lectures

Articles, advertisement flyers, broadsides, program, and brochures, 1993-2009 **Container**
27.8-9,
osb 2, osf

Copy. 'Ireland festival' broadside. 1 electronic file: Adobe PDF,
2013 **Disk-ID-No.**
202010014G_001

'Dublin UCD.' Advertisement for Poetry and Translation. 1
electronic file: JPG, 2018

Ca Dao and Ho Xuan Huong. Paper presented at IVCE, 2009. Typescript 'for
IVCE.' 1 electronic file: rich text format, 2006--see also Dressing Up in Her
Poems **Disk-ID-No.**
202010014G_001

The Evolution of Ca Dao (unpublished conference paper, Conference on
Vietnamese Literature, Harvard University, 1982). Typescript (three copies, one
with revisions retitled The Survival of the Folk Poetry During the War); music
transcribed by Caroline Card; correspondence, 1983-1989, undated **Container**
8.10

Ho Xuan Huong in America. Paper presented at 3rd International Conference on Vietnamese, Hanoi. Vietnamese typescript. 'HXuan Huong John Balaban.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2009 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

Spring Essence-- Ho Xuan Huong (with Ngo Thanh Nhan, at Lotus Leaf Café, Cary, North Carolina). Lecture slides. 'Spring Essence Ho Xuan Huong in Cary NC.' 1 electronic file: Adobe PDF, 2005

'Talk on Foreign Wars,' 'VietnamIraq.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2005, 2006

'VN Talks.' Images and music used for Vietnam-related talks--see Photographs

Vietnamese Oral Poetry (talk at a Comparative Literature Luncheon). Handout notes, 1972 **Container** 16.8

Romania

Romanian clippings and whole issues of periodicals, including texts of Romanian translations of Balaban's poems and his articles Poezia Americana Astazi (American Poetry Today) and Radacini Romane (Romanian Roots); interview (in English); articles about Balaban; and articles about his poetry prize and the Lucian Blaga International Poetry Festival, 1977-2000 **Container** 27.10, osb 2

'Balabanesti Romania.' Photograph of Balaban with sign. 1 electronic file: JPG, 2009 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

'Sanskrit poem.' Sanskrit poem and translation, possibly intended as a quote for The Goodbyes section of Tide Pool/Empires. 1 electronic file: JPG, 2011

Speaker introductions and comments by Balaban on other writers

'Maxine Kumin.' Comment; obituary; letter from Kumin, 2013-2014. 4 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2014 **Disk-ID-No.** 202010014G_001

'Maxine Kumin' and 'Maxine comment.' 2 electronic files: Microsoft Word, 2005, 2010

W. S. 'Merwin intro.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Dick Reavis. 'Reavis intro.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2010

'Jon Thompson teaches twentieth.' 1 electronic file: Microsoft Word, 2005

Streetfare Journal posters (TDI displays of Balaban's poetry on public transportation) of The Carp, Love Lament, and Spring-Watching Pavilion, 1992, 1996 **Container** osf

University of Hue teaching position (1971-1972). Lecture notes; student questionnaires; correspondence, 1971-1972 **Container**
27.11

Vietnamese Nôm Preservation Foundation (VNPF)

List of accomplishments, ten-year plan, brochure, articles, photographs, and other materials, 2006-2018--see also 'Postwar Restoration work' and other photographs **Container**
*an accompanying electronic video file of Balaban's 2013 interview on 27.12, osb
Vietnamese National Television VTV4 is available in the Reading and Viewing Room via the Moving Image Database 2

'Nom.' Administrative, public relations, and project materials, such as board meetings; budget; fundraising, to-do lists; correspondence; photographs; Hanoi travel; preservation work at the National Library of Vietnam; the Han-Nom project at the Thang Nghiem Temple; Nôm dictionary by Nguyen Quang Hong; and awards. 1,739 electronic files: **Disk-ID-No.**
202010014G_001
Adobe PDF, JPG, Microsoft Excel, Microsoft Word, 2001-2020--see also Photographs

'Nom talk pictures.' '1866 Kieu' and 'going from brush to digitization.' 2 electronic files: Adobe PDF, Microsoft Word, 2010

'VNPF identity declaration.' 1 electronic file: JPG, 2007

Index of Correspondents

Note: DIN is the abbreviation for Disk Identification Number and indicates that the manuscript is available as an electronic record.

- Academy of American Poets (Susan Mernit)--25.4
- Ackerman, Diane, 1948- --10.10
- Actors Theatre of Louisville (ElizaBeth Mahan)--25.5
- AftonBladet (Peter Curman)--25.2
- Alaska Quarterly Review (Stuart Dybek, 1942- , Ronald Spatz)--10.10, 25.6
- Alfred A. Knopf, Inc. (Ann Close, Charles Elliott, Harry Ford, Robert Gottlieb, Michelle Koopman, Joanne Vallas)--12.1, 17.4, 25.5-7
- Amazon.com Books (Stacy Carlson)--10.10
- American Association of State Colleges and Universities (Beverly H. Davis)--25.9
- American Book Awards (Joan Cunliffe)--25.9
- American Friends Service Committee (Hanoi, Vietnam) (Lady Borton)--18.1
- American Literary Translators Association (ALTA) (Warren Anderson)--25.2, 25.9
- American Poetry Review (Steve Berg, David Bonano)--12.1, 25.4
- American Scholar (Danielle Dubas, Jean Jones, Lisa McAuliffe, Jean Stipicevic)--25.4
- American Translators Association (Henry Fischbach)--25.9
- Anson, John S.--26.2
- Appalachian State University (Michael Krenn)--16.7
- Arthur M. Sackler Gallery (Smithsonian Institution) (Mary Cleary, Karen Sagstetter, Aislinn _____)--10.10, 25.2
- Asia Society (Linden Chubin)--17.5
- Atlanta Journal (Colin Campbell)--26.5
- Atlantic Monthly
 - Bacon, Katie--DIN
 - Davison, Peter--25.4
 - Desaulniers, Louise--25.9
 - Janeway, Michael C.--25.5
- Atlantic Monthly Press (Gary L. Fisketjon, Nancy Lewin)--25.6
- Atheneum (New York, N.Y.) (Susan Odell to Crystal Erhart)--25.1
- Balaban, Lana ("Lonnie")--26.1-2, 26.10, 27.10
- Barker, Milton E. and Muriel A.--25.1
- Barnes, Harry G. (Harry George), 1926-2012--27.10
- Barth, John, 1930- ("Jack")--26.6
- Bender, Mark--26.2
- Berry, John D. (International Typeface Corporation)--17.5-6
- Bisbee, Mary (publicist)--16.6-7, 17.6, 25.2
- Blassingame, Lurton, 1904-1988--25.5
- Blue Pitcher (Alan Brilliant)--26.2
- Bly, Robert--25.5, 26.5
- Boneva, Dora, 1936- --14.10
- Boshell, Patricia F.--25.1
- Boycott, Rosie--25.2
- Breadloaf Quarterly (Sydney Lea, 1942-)--12.1
- Brothers, Debbie--26.14
- Brown, Nancy Marie--13.9
- Buckley, Kevin--10.10, 18.2

- Bulgaria. Embassy (United States)--14.3
- Bửu Hội, N. P. (Nguyễn Phúc), 1915-1972 (Prince Buu-Hoi, Prince Buu Hoi)--25.1, 26.4
- Burghardt, Raymond (Embassy of the United States, Hanoi)--26.4, DIN
- Butler, Robert Olin--18.2
- Byassee, William Sam (to Howard Aster of Mosaic Press)--DIN
- California Poetry Quarterly (John Brander)--25.4
- Caligiuri, David (Two Hungry Rabbits LLC) (copyeditor)--3.1, 8.6, 17.6
- Campbell, Colin--18.2
- Caputo, Philip ("Phil")--26.5
- Carcanet Press (Manchester, England) (Michael Schmidt, 1947-)--25.1-2
- Card, Caroline--16.8
- Carlin, Leon (illustrator)--9.7
- Carmell, Pamela--26.2
- Carruth, Hayden, 1921-2008--26.5
- Center for National Culture Studies (Ho Chi Minh City, Vietnam) (Mai Quoc Lien)--17.4
- Chace, Joan E.--25.5
- Chattarji, Subarno--17.5
- Chen, Juliette (Tran Ngoc Linh)--18.1
- Chomsky, Noam--25.1
- Christova, Elena--see Hristova, Elena
- Chronicle Books (Jay Schaefer)--20.8, 20.10
- Chung Hwa Book Company, Ltd.--25.1
- Clerk, Tory (Senator McCain's office)--20.10
- Clifford, Geoffrey--20.10, 21.1-3
- Clift, Vida (for William Clift)--25.8
- Collier, Michael--11.13
- Collins, Rebekah--25.2
- Copper Canyon Press
 - Bailey, Thatcher--17.5-6
- Bednarik, Joseph--8.1, 11.6
- Hamill, Sam, 1943-2018--10.10, 11.6, 25.2
- Knecht, Mary Jane--22.8
- Knotek, George--8.1
- Light, Carol--10.10
- Manza, Jenny--3.2, 25.2, DIN
- Murphy, Amy Schaus--2.12, 3.1, DIN
- Pierce, John--8.1
- Wieggers, Michael--2.12, 3.1-2, 8.1, 10.10, 11.6, 17.5-6, 25.2, DIN
- Crazyhorse (Zabelle Stodola, David Wojahn)--25.4
- Crown Publishers, Inc. (Morrell Gipson)--25.5
- Curman, Peter, 1941- --13.12
- David R. Godine Publisher (Katherine Locke)--25.6
- Dinh, Linh, 1963- --18.2
- Dinh, Tran Van, 1923- --18.1
- Do, James (James Do Ba Phuoc) (Mentor Graphics, designer of Vietnamese fonts)--17.5-6, 21.3
- Đoàn, Quốc Sỹ, 1923- --25.1
- Doubleday (Nancy Kojima, Peternelle van Arsdale)--16.6, 25.5
- Duckles, Madeline--25.1
- Duy, Pham--25.1
- E.P. Dutton (Firm) (Ann Durell) (to Elizabeth McKee)--25.5

- Eastin, Crystal--see Erhart, Crystal
- Eide, Elling
- Electrum (John Brander, Jenifer E. Tener)--25.4
- Emerson, Gloria--18.2, 26.7
- Encyclopaedia Britannica, Inc. (Kathleen Kuiper)--21.10
- Erhart, Crystal (Mrs. John Steinbeck, Crystal Eastin)--25.1
- Erhart, Stephen (to Dave Walker)--3.8
- Esquire (Tom Ferrell)--25.4
- Essays in Criticism (F. W. Bateson)--25.2
- Ettlinger, Stephen ("Steve") (Stephen R. Ettlinger Editorial Projects)--20.10, 21.1
- Farnsworth, Elizabeth, 1943- (PBS Newshour)--10.10
- Farrar, Straus and Giroux (Jonathan Galassi)--25.2, 25.6
- Filipov, Vladimir--11.10
- Flint, Roland--11.12, 12.1, 22.5
- Fonda, Jane, 1937- --26.4
- Footprint Magazine (Nicholas Kolumban)--25.4
- Foreign Press Hanoi, Vietnam (Tran My)--21.1
- Foreign Service Institute (J. R. Perry)--26.12
- Forest Books (Firm) (Brenda Walker)--11.13, 26.2
- Friends of Bulgarian Writers Symposium--see Union of Bulgarian Writers
- George Mason University (Terry Comito) (from William Meredith re. Balaban)--26.12
- Georgia Review--25.4
- Graywolf Press (Georgeanna Lewis)--25.6
- Gulliver Books (Marianna Lee, Elinor Williams)--9.4, 9.9, 10.2, osb 1
- Hale, Tom (Pennsylvania State University)--8.10
- Hall, Donald, 1928-2018--25.4
- Harcourt Brace Jovanovich (Cynthia T. Pierce)--6.7 (see also Gulliver Books)
- Harcourt, Brace & World (Margaret E. McElderry)--25.5
- Harold Matson Company, Inc. (Elizabeth McKee)--25.5
- Harper & Row, Publishers (Ted Solotaroff, 1928-2008)--25.6
- Harper's Magazine (Jim Nelson)--25.6
- Harris, Will (for War, Literature & the Arts)--17.5, 27.2
- Harry Ransom Humanities Research Center (Megan Barnard)--20.6
- Harteis, Richard--11.12-13, 12.1, 26.12
- Harvard Magazine (Deborah A. Smullyan)--25.4
- Hass, Robert ("Bob")--10.10, 26.5
- Hasse, John Edward, 1948- (Archives of Traditional Music)--16.8
- Hayslip, Le Ly--18.2
- Heaney, Seamus--26.5
- Heinemann Young Books (Judith Elliott)--9.3
- Henry Luce Foundation (Helena Kolenda, Program Director for Asia)--27.12
- Himmirsky, Krassin--11.10, 11.12
- Hoa Hao Ancestral Temple/Hoa Hao Buddhism Organization (Huynh Nga)--3.2
- Hòa, Kim (War. Literature & the Arts?)--10.8
- Hoffman, Daniel, 1923-2013--25.2, 25.4, 26.8
- Houghton Mifflin Company (Peter Davison)--25.6
- Hristova, Elena--13.12
- Hudson Review (Marianne Clay, Paula Deitz, Richard Smith)--11.4, 25.4-5
- Huynh, Đinh Tế--25.1
- Ignatow, David--26.5
- Indochina Project (Bill Herod)--21.1

- Institute of Literature (Hanoi) (Nguyen Hue Chi)--17.4
- International Communication Agency (Valentina Limonczenko, J. Tiufekchiev)--11.24, 26.1
- International Poetry Forum (Samuel Hazo)--12.1, 25.4
- International Writers' Meeting (Sofia) (Lyubomir Levchev)--14.3
- Jacobsen, Josephine--11.13, 12.1
- Jenks, Allison Eir--25.3
- Johns Hopkins University (John T. Irwin)--25.6
- Journal of American Folklore (Frank Proschan, Smithsonian Institution Office of Folklife Programs)--8.10
- Jus Autor Copyright Agency (Elena Vidinska)--11.13, 12.1
- Justice, Donald, 1925-2004--26.5
- Karlin, Wayne--18.1-2
- Keillor, Garrison--26.5
- Kelly, Mary Jane Nolan--26.7
- Kenyon Review (Phil Church)--25.4
- Khimirski, Krasin--see Himmirsky, Krassin
- Kings, John (Texas Center for Writers)--26.14
- Kizer, Carolyn--26.9, DIN
- Kumin, Maxine, 1925-2014 ("Max")--11.12-13, 12.1, 26.10
- Kunitz, Stanley, 1905-2006--25.2
- Lake, Anthony--26.5
- Laughlin, James, 1914-1997--25.7
- Lazard, Naomi--26.2
- Lê, Kim Thoa--DIN
- Lê, Thành Khởi, 1923- (Université René Descartes, Sorbonne)--25.1, 25.9
- Lê, Thanh Vân--25.1
- Lê, Văn Siêu, 1911- --25.1
- Lea, Sydney, 1942- --see Breadloaf Quarterly and New England Review
- Levchev, Liubomir--see Levchev, Lyubomir
- Levchev, Lyubomir--12.1, 14.10 (see also Union of Bulgarian Writers and International Writers' Meeting Sofia)
- Levertov, Denise, 1923-1997--11.11-13, 12.1, 26.11
- Levine, Philip, 1928-2015--26.1
- Levitin, Alexis--26.2
- Life Magazine (Janet Mason, Jeffrey Wheelwright)--20.7
- Literary Network (Anne Burt, Jim Sitter)--25.2
- Literature East & West (William Schultz)--25.9
- Lorenz, Johnny--25.3
- Ly Lan--25.2
- McCain, John, 1936-2018--20.10
- Markova, Aglika--11.13
- Martin, Noeline--11.10
- Mason, Bobbie Ann--18.2
- Massachusetts School of Law (Nancy Bernhard)--27.2
- Matthiessen, Peter--18.2, 26.5
- Meredith, William, 1919-2007--11.12-13, 12.1, 26.12, 26.16
- Merwin, W. S. (William Stanley), 1927-2019--26.13
- Mezey, Robert--26.5
- Michener, James A. (James Albert), 1907-1997 (Texas Center for Writers)--18.2, 26.5, 26.14
- Millar, Joseph--DIN
- Miller, Nhu and Tom--18.1-2

- Milosz, Carol Thigpen (for Czeslaw Milosz)--26.5
- Modern Poetry in Translation (Daniel Weissbort)--25.7
- Monroe-Kane, Charles (To the Best of Our Knowledge radio show, Wisconsin Public Radio)--3.2
- Mosaic Press (Howard Aster) (from William Sam Byassee)--DIN
- Ms. Magazine (Yvonne _____, Diane Harris)--11.10, 12.1, 25.5
- Mundus Artium (Thomas Hoeksema, Sheryl St. Germain)--12.1
- Naropa Institute (Marilyn Webb, [Joshua Zim])--10.7
- Narrative magazine (Joshua Clark)--DIN
- The Nation
 - Hazel, Robert--25.5
- Schulman, Grace--23.7, 25.4-5

- National Book Committee (from Teo Savory)--25.7
- National Endowment for the Humanities (Wallace B. Edgerton, Guinevere Griest)--25.1, 25.9
- National Library of Vietnam (Phan Thi Kim Dung)-DIN
- National Poetry Series (Suzanne Fox)--25.6
- Needleman, Herbert L., 1927-2017 (Committee of Responsibility to Save War-Burned and War-Injured Vietnamese Children) (from Huong)--DIN
- neon (Kirk Robertson)--17.5, 25.2
- New American Review (Ted Solotaroff, 1928-2008)--25.5
- New England Review (M. Robin Barone, Sydney Lea, 1942- , Jim Schley, 1956-)--12.1, 22.3, 25.4, 25.6
- New Letters
 - Gildner, Gary--25.4
- Ray, David--25.4
- Ray, Judy--25.4
- Stewart, Robert ("Bob")--25.4-5

- New Orleans Review (John Biguenet)--12.1, 25.4
- New Press (Grant Koo, Diane Wachtel)--16.6
- New York Review of Books
 - Epstein, Barbara--25.2, 25.4
- Silvers, Robert B.--DIN

- New Yorker (Howard Moss)--25.4
- Ngo, Quan Xuan (Vietnam Ambassador to the United Nations)--17.4
- Ngô, Thanh Nhân--2.12, 3.1, 17.5-6, 18.1
- Ngô, Trung Việt--17.6
- Ngô, Văn Phát--see Thuần Phong, 1910-
- Nguyen, Ba Chung (Nguyễn Bá Chung)--18.1, 18.3
- Nguyễn, Chung (father of Nguyen Thi Bong)--27.6
- Nguyễn, Đăng Liêm--25.1
- Nguyen, Giang--3.2
- Nguyễn, Khắc Kham--1.7, 25.1
- Nguyễn, Quang Hồng, 1939- --17.6
- Nguyễn, Quý Đức--18.1-3
- Nguyễn, Thành Châu--25.2
- Nguyễn, Thành Nam, 1909-1990 ("The Coconut Monk," Dao Dua)--DIN
- Nguyen, Thanh-Thuy (Vietnamese American Association)--21.3
- Nguyễn, Thế Anh (Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris-Sorbonne)--25.1
- Nimrod International Journal of Poetry and Prose (Francine Ringold)--DIN
- Nims, John Frederick, 1913-1999--26.5

- Noll, Bink, 1927-1986--11.13
- North Carolina State University (Randolph Woodson)--27.3
- North Point Press (Jack Shoemaker)--25.6
- Noullet, Michelle--26.1
- O'Nan, Stephen--10.10
- Onassis, Jacqueline Kennedy, 1929-1994 (to Gloria Emerson)--26.7
- Osers, Ewald, 1917-2011--11.10, 13.12
- Oxford University. Pembroke College (William Badger)--DIN
- PEN America (Karen Kennerly, Bernard Malamud)--11.10
- PEN Syndicated Fiction Project (Richard Harteis)--11.13
- PN Review (Michael Schmidt, 1947-)--25.4
- Painted Bride Quarterly (Jon McKee, Sally Jo Sorensen)--25.4
- Parabola
 - Dooling, D. M. ("Dorothea")--25.4
- Loudon, John--10.7
- Paris Review (Jonathan Galassi)--25.2
- Pedersen, B. Martin ("Marty") (Graphis) (book designer)--20.8, 20.10, 21.1
- Pennsylvania State University (Wendell Harris, Thomas Magner, John W. Oswald)--11.10, 25.9
- Pennsylvania State University. Institute for the Arts and Humanistic Studies (Robert R. Edwards)--10.10
- Pennsylvania State University. Lending Services Librarian (Cordelia W. Swinton)--6.2
- Permanent Mission of Vietnam to the United Nations--see Vietnam. *Phái đoàn thường trực bên cạnh Liên hiệp quốc*
- Pham, Luong--25.1
- Pham, Tracy Anh Tram (Little Saigon)--25.2, DIN
- Phillipov, Vladimir--see Filipov, Vladimir
- Pivot (Georgia Lee McElhaney)--25.4
- Ploughshares
 - Kumin, Maxine, 1925-2014--25.5
- Rose, Jennifer--25.6
- Poet Lore (Philip K. Jason)--12.1
- Poetry (Joseph Parisi)--26.5, DIN
- Poetry Forecasts (Dulcy Brainard)--10.10
- Poetry Miscellany (John DuVal)--12.1
- Poetry Now (E. V. Griffith)--25.4
- Poetry Society of America
 - Paschen, Elise--10.10, 27.3
- Warner, Jayne--25.9
- Popova-Wightman, Ludmilla G.--11.11
- Prairie Schooner
 - Luke, Hugh--25.5
- Raz, Hilda Gregory--25.4-5
- Slote, Bernice--25.5
- Princeton University Press (Robert E. Brown)--25.6
- Pritchard, William H. ("Bill")--25.4, 25.9
- Puerta Oscura (Juan J. Zaro)--25.4
- Purves, Shannon--see Ravenel, Shannon
- Quaker Service Vietnam--see American Friends Service Committee

- Quality Paperback Book Club (Jason Rekulak)--25.2
- Quang, Nguyen Dy--21.1
- Quarterly Review of Literature (T. Weiss)--12.1, 25.5
- Random House (Firm) (Terrence Cheng, Anne Freedgood)--16.6, 25.4
- Rauch, Bianca--25.3
- Ravenel, Shannon (Algonquin Books)--25.2, 25.5
- Rigsbee, David--26.9
- Roberts, Dorothy, 1906-1993--26.5
- Rubinstein, S. Leonard--5.6, 8.13
- Rukeyser, Muriel, 1913-1980--25.5
- Sachs, Dana--18.1
- Sallee, Hyunjae Yee--26.2
- Sanford J. Greenburger Associates (Susan M. Cobey, Beth Vesel)--18.1, 18.3, 25.2, 25.6
- San Francisco Public Library. Lila Wallace-Readers Digest Writers on Writing Program (Joan Jasper)--25.2
- San Marcos Review--25.4
- Sathya Sai Baba, 1926-2011--3.8
- Schaeffer, John--18.1
- Schley, Jim, 1956- --see New England Review
- Schmidt, Michael, 1947- --see Carcanet Press and PN Review
- Schmitt, Peter, 1958- ("Pedro")--8.1
- Secunda, Arthur--25.9
- Sevov, Kolyo (Kol'o)--12.1
- Sewanee Review (George Core)--25.4
- Sheehan, Neil--18.2, 26.5, DIN
- Simic, Charles, 1938-2023--26.5
- Smith, Dave, 1942- --22.5
- Smithsonian Institution. Traveling Exhibition Service (SITES) (Cecile Collier, "Larry" Lawrence Hyman)--21.2-3
- Snyder, Gary, 1930- --26.2, 26.15
- Société des études indochinoises (Philippe Langlet)--27.11
- Sofia International Meeting of Writers--see International Writers' Meeting Sofia
- Southern Review (Donald E. Stanford)--25.4
- Spektor--see United States Information Agency
- Spielberg, Steven, 1946- (to Geoffrey Clifford)--21.3
- Spragens, John, Jr. (The Southeast Asia Record/Southeast Asia Resource Center)--26.1
- Squire, DeCouny (Cat Lovers Against the Bomb)--11.13
- Steinbeck, Elaine A.--26.4
- Steinberg, Karen (copyeditor)--9.9
- Streeper, Jeff--21.1
- Strunk, Sarah M.--3.6
- Sŭiŭz na bŭlgarskite pisатели--see Union of Bulgarian Writers
- Sulfur (Clayton Eshleman)--25.4
- Sun Sentinel (Chauncey Mabe)--10.10
- Swenson, May--12.1
- Trần, Đình Thám--25.1
- Trần, Năng Thế--25.1
- Thomas, David D., 1930-2006 ("Dave")--25.1
- Thuần Phong, 1910- --25.1
- Torbiörnsson, Lars--25.1
- Trần, Dân--25.9

- Tran, Tru--25.2
- Tran, Van Dinh, 1923- --25.1, 26.4
- Trần, Văn Khê--2.4, 17.1
- Translation (Dallas Galvin, Frank MacShane)--25.5, 25.8
- Translation Center, Columbia University (Ines Deldgado de Torres, Ken Kardaleff)--25.5, 25.9
(see also Translation)
- Translation Review (Ronald Tobias)--25.8
- Transpacific (Nicholas Crome)--25.5, 25.7
- TriQuarterly (Reginald Gibbons, Mary Kinzie)--11.12, 24.25, 25.4
- Truong Hong Son--see Truong, Vu
- Truong, Vu--18.1
- Turkey Press (Harry Reese)--25.4
- Ty-Ba Institute (Nguyen Huu Ba)--25.1
- Tyler, Anne (to Joanna Johnson)--26.5
- Unesco. Division of Cultural Development (Milton Rosenthal)--25.1
- Unicorn Press (Greensboro, N.C.)
- Brilliant, Alan--11.12-13, 12.1, 13.3, 13.5, 25.1-2, 25.6-9, 26.1-3
- Lindsay, Sarah, 1958- --11.13, 26.2-3
- Savory, Teo--1.5, 11.12-13, 12.1, 25.1, 25.6-9, 26.1-3
- Weigand, Jim--25.7

- Union of Bulgarian Writers (Lũchezar Elenkov, 1936- , Lyubomir Levchev)--11.10-13, 13.13, 25.2
- Union of the Vietnamese in France (Huynh Trung Dong)--25.1
- Union of Vietnamese Writers (Chính Hữu, Pham Tien Duat--18.1
- United States Department of State. Office of East Asian and Pacific Programs (Jean D. Moretti to Embassy of Vietnam)--25.1
- United States Embassy (Saigon, Vietnam) (Wright G. Baker)--25.1
- United States Embassy (Sofia, Bulgaria) (Jocelyn Geene)--11.13
- United States Information Agency (USIA) (Edgar H. de Lesseps, Thomas E. Eichler, Regional Program Office Vienna)--11.13, 13.9
- US-Indochina Reconciliation Project (John McAuliff)--18.2
- University of Alabama (Philip D. Beidler)--25.4
- University of California, Berkeley (Virginia Shih)--17.5
- University of Chicago. Press (Diane Saxonberg, Alan G. Thomas)--25.2, 25.6
- University of Georgia. Press
 - Allen, Marlene--16.7
- Call, Malcolm L.--25.6
- Hudson, Sandra ("Sandy")--16.7
- Koon, Mary--16.7
- Montjoy, Emily--16.7
- Ramke, Bin, 1947- --25.6
- Ras, Barbara--16.6-7
- Reichlin, Jill--16.7
- Reid, Allison--16.7

- University of Hue--see Viện đại-học Huế
- University of Illinois (Urbana-Champaign campus) (Peter Mortensen)--16.6
- University of Iowa Press (Paul Zimmer)--25.6
- University of Miami (Edward T. Foote II, Tracy Helenbrook, Barbara Hertz, Ross Murfin, K. R. Subbaswamy, Liliana Tower)--26.14
- University of Pittsburgh. Press
 - Lain, Dorothy T.--25.9

- Ochester, Ed--25.4, 25.6
- Zimmer, Paul--25.2, 25.4-5 (see also University of Iowa Press)
- University of Texas System. Office of Estates and Trusts (Jan Hopson)--26.14
- University of Utah (_____ Tatum, from W. S. Merwin)--26.13
- Updike, John--11.13, 12.1, 13.6, 26.16 (with one to William Meredith)
- Van Duyn, Mona (Thurston)--26.5
- Veleva, Alexandra--13.12
- Verhovek, Sam Howe--DIN
- Verse (Nancy Schoenberger)--10.10
- Vesel, Beth--see Sanford J. Greenburger Associates and Watkins-Loomis Agency
- Viện đại-học Huế (Nguyen Ngoc Canh, Lê Thanh Minh Châu)--27.11
- Viet Nam Generation, Inc. (Dan Duffy)--18.1
- Vietnam. Phái đoàn thường trực bên cạnh Liên hiệp quốc (Bui Xuan Nhat, Ha Huy Thong)--20.10, 21.1
- Vietnam. Thư viện quốc gia--see National Library of Vietnam
- Vietnam Culture (Nguyen Quynh)--25.4
- Vimal, Ganga--see Vimala, Gaṅgāprasāda
- Vimala, Gaṅgāprasāda--13.12
- Vinh, Alphonse, 1956- (Musings column on NPR website)--3.2
- Vo-Dinh, Mai, 1933-2009--17.7, 18.1, 18.3, 25.1
- Vo-Dinh, Trung-Tin--DIN
- W. W. Norton & Company (Jill _____)--25.6
- Walker and Company (George Gibson)--16.6
- Walter Bros. Printing Co., Inc.--25.8
- Watkins-Loomis Agency (Beth Vesel)--21.1
- Weigl, Bruce, 1949- --23.6, 24.10, 26.5
- Weiss, Theodore Russell, 1916-2003 ("Ted")--11.13, 12.1
- Weissbort, Daniel--12.1
- Wendt, Caroline Card--see Card, Caroline
- Wesleyan University (Middletown, Conn.). Press (Donna Scaramella)--25.6
- Whereabouts Press ("Dave" David Peattie, Ellen Towell)--17.4, 18.1-3, 25.2
- White, Le Hang Trinh--25.8
- Whittemore, Reed, 1919-2012--12.1
- Wilbur, Richard, 1921-2017--11.13, 12.1
- William Joiner Center for the Study of War and Social Consequences (Kevin Bowen, David Hunt)--20.10
- William Morrow and Company (Maria Guarnaschelli)--25.6
- Williams, Phuoc-Hao ("Hao")--17.8, 25.1
- Willow Springs (Nance Van Winckel)--25.6
- Witness (Peter Stone)--10.10
- Woodbridge, John Marshall--26.9
- World Literature Today (Daniel Simon)--DIN
- World Parliament of the Nations for Peace (Pencho Koubadinski)--11.10
- Yale University Libraries Southeast Asia Collection (Richard Richie)--17.5
- Zetter, Kim (copy editor, possibly for Whereabouts Press)--18.2
- Zinoman, Peter, 1965- (for Nguyn Nguyet Cam)--18.2
- _____, Alice [typist]--3.10, 4.2, 23.6
- _____, Ambrose [Penn State graduate student]--22.2
- _____, Bob--18.2
- _____, Carey--25.9

- _____, Cindy [possibly Cynthia Luce]--25.8-9
- _____, Florence [about typing; possibly Florence Frederick]--23.5
- _____, Huong [possibly Bui Ngoc Huong]--DIN
- _____, Jill [typist]--4.2, 5.1, 11.11, 23.5
- _____, John [commenting on drafts]--24.10, 24.25
- _____, John [possibly with American Cultural Center]--27.11
- _____, Kathy [typist]--5.1
- M _____, Jack [editorial comments on poems]--25.4
- _____, Margie [typist]--4.4, 23.6
- _____, Nancy [typist?]--23.6
- _____, Seymour--25.2
- _____, T'ang Hotline--10.10

Index of Works by Balaban

Note: Only manuscripts of poems are included in this index. DIN is the abbreviation for Disk Identification Number and indicates that the manuscript is available as an electronic record.

- 44, Avenue de Maine (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3, 12.14, 13.2-4, DIN
- Across the Field of the Old Corporal (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- After Hurricane Andrew (early titles Hurricane, After the Hurricane)--11.4 (see also Remembering Elling Eide)
- After the Inauguration, 2013--8.2-3
- After the Funeral--23.5, DIN
- After Our War--10.11, 23.7, DIN
- Agua Fria y Las Chicharras
 - I. Alhambra--10.11, 22.5-6, DIN
 - II. Arroyo Hondo, New Mexico--10.11, 22.5-6, DIN
 - III. Rosale's (early title The Fight at Rosale's Café)--10.11, 22.5-6, 23.5, 26.12, DIN
- The Alibi (translation of the Romanian by Stefan Augustin Doinas)--11.2
- All Souls Night--10.11, 23.8, DIN
- Alligator--see Some Notes on Miami
- Along the Mekong 1. Crossing on the Mekong Ferry, Reading the August 14 New Yorker 2. River Market 3. Waiting for a Boat to Cross Back--10.11, DIN
- An Afternoon's Wandering (translation with Alexandra Veleva of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.2, 12.4, 13.3-4
- Anna Akhmatova Spends the Night on Miami Beach--11.4, DIN
- Annie's Starling (early title Annie)--8.3, DIN
- Appalachian Train Stop--23.4
- April 30, 1975 (for Bui Ngoc Huong)--11.2, 23.7, DIN
- The Arranged Marriage (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- At 4:00 a.m. Asleep--22.5-6
- At Noon, about the Beginning (translation presumably by Balaban of the Bulgarian by Georgi Borisov)--DIN
- At Nora's House, Shepard's Roost, Atlantic Beach, NC--8.3, DIN
- At the Exiled King's River Pavilion (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13, DIN
- Atomic Ghost (early titles Flying to Peoria, The Day of the Bomb)--10.11, 22.5-6, 23.6
- Autumn (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Autumn Evening in Viktor Babes Park--23.4
- Autumn Landscape (translation of the Vietnamese Cảnh Thu by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5-6, DIN
- Ballad (early title of Ballads for Three Women. I. El Mar y Amor, as published in Letters from Across the Sea/Scrisori de peste mare)--see Ballads for Three Women
- Ballads for Three Women
 - 1. El Mar y Amor (published under early title Ballad, in Letters from Across the Sea/Scrisori de peste mare)--11.2, 23.4, 23.7
 - 2. Heroin Heroine--11.2
 - 3. Rhonda (early titles All the Dogshit in New York, Dulce et Decorum Est. Our Fat, At the Close of Summer)--11.2, 23.7
- The Ballad of Michael Begnal [for his birthday, 1981]--23.7, DIN
- Bamboo (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Bare Rocks and Stars (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13

- Because It Is Important (precursor or early version of Down Under)--DIN
- Bell (translation of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.3
- Beside the Dinh (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Between Two Poets (To Stevan Simeonov) (translation with Valentin Krustev of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.2, 12.4, 12.14-15, 13.1
- Big Boy (early title Big Boy in Miami)--11.5, 23.9, DIN
- A Bird in a Cage (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Black Teeth (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- The Body Is Pain (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Butter People (early title The Not-Men; The Not-Humans; Not-Men, Butter People)--23.10, DIN
- Ca dao by John Balaban (O ben troi/Under the American sky)--DIN
- At Cap St. Jacques During the Easter Offensive (incorporates A Grain of Actuality Begins the Poem and Saying Goodbye to Mr. and Mrs. My, Saigon, 1972)--23.4
- Camping with Friends in the Sangre Mountains--23.5, 25.4
- The Carp (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Cassandra with a Tail (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2-3, 12.9, 12.14, 12.16, 13.3-4
- The Cat (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Cell Phone Pocket Message (Email Picked Up by the N. S. A.)--8.2-3
- Chasing out the Demons (for Tim Buckley)--8.3, 10.11, 22.5-6, 23.6, DIN
- The Chess Player (translation with Le Van Canh of the Vietnamese by Phan Tien Duat)--11.4
- A Children's Song to Mock a Little Buddhist Monk (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Christmas Eve at Washington's Crossing (early titles Delaware, Christmas at Washington's Crossing)--8.2-3, DIN
- Cibolero--8.3
- Circle (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Clear Skies, Clear Sea (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Closeness (also titled Proximity) (translation of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.3-4
- Coins of Van-Lich (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Collateral Damage (for Miss Tin in Hue)--DIN (see also For Miss Tin in Hue)
- The Colonial Troops Transport (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Communique--23.4
- Complaining about the Second Wife (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Concubine (early title The Second Wife) (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Confession (translation from the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--DIN
- Confucian (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Conscription (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Country Scene (translation from the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--8.3, DIN
- Coyote Past Sunset--8.2-3, DIN
- Crazy Man Below Creaking Trees--see Daddy's Acting Odd in Springtime
- Crossing West Nebraska, Looking for Blue Mountain--10.11, 22.5-6, 23.6
- The Cuban Rafter--see Some Notes on Miami
- Daddy's Acting Odd in Springtime (early titles Crazy Man Below Creaking Trees, Odd Man Out in the Coming of Spring)--10.11, 11.4, 22.5-6
- Daddy Out Hitch-Hiking at 3:00 a.m. (early titles Driving Home at 3:00 a.m., Hitch-Hiking the Interstate at 3:00 a.m.)--22.5-6, 23.11, 26.12
- Dedication (early title Dedication to Tamara) (translation with Alexandra Veleva of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.2, 12.14, 13.3-4
- Deer Kill--10.11, 22.6, 23.5
- Difficult Love (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Dinner in Miami--23.12, DIN

- Dogs, Dreams, and Rain (early title Dogs, Geese, Rain, and Sleep)--10.11, 23.6
- Down Under--8.2-3, DIN (see also Because it is important)
- Dr. Alice Magheru's Room--10.11, 23.6, DIN
- Driving Back East with My Dad (early titles Thinking of My Father, Driving with My Dad)--10.11, 22.5, 24.1, DIN
- Driving Home at 3:00 a.m.--see Daddy Out Hitch-Hiking at 3 am
- Each Season Brings What is Right (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Eddie--11.5, 24.2, DIN
- El Cementerio de la Merced--8.2-3, DIN
- El Mercado--8.2-3, DIN
- Eliseo's Cabin, Taos Pueblo (early titles Eliseo's Cabin, Another Look and Eliseo's Cabin: II)--10.11, 22.5-6, 23.5, 24.3-4, 26.12, DIN
- Erhart--10.11, DIN
- Estevanico--DIN
- Estuary--10.11, 22.5-6, 24.5
- Etymologies of the Postcolonial Iguana--see Some Notes on Miami
- Evening (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Farmer's Song (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- The Field--23.5
- The Fight at Rosale's Café--see Agua Fria y Las Chicharras
- Filial (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- A Finger--8.1-3, DIN
- Finishing Up the Novel after Some Delay--8.3, 22.5, 24.6, 26.12, DIN
- A Flirting Song (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Flying Home (early title Fourteen Tetrameters Reminding the Poet of Tu Fu)--10.11, 22.5-6, 23.5
- For a Friend Now Far Away (early title Taken with a Student While Teaching in a Communist Country)--23.4-5
- For Chogyam Trungpa Rinpoche, The Eleventh Trungpa Tulku, Who, During the Uprising in 1959, Led a Following from Tibet to India--23.7, DIN
- For Dorothy Roberts of the League of Canadian Poets--23.5
- For Jamie--24.5
- For John Haag, Logger, Sailor, Housepainter, Poet, Professor, and Grower of Orchids--8.3, 10.11, 22.5-6, 23.5, 26.12, DIN
- For Michael, On His Birthday (for Michael Begnal on his birthday 1992)--11.4
- For Miss Tin in Hué--DIN (see also Collateral Damage)
- For Mrs. Cam, Whose Name Means 'Printed Silk'--10.11
- For My Sister in Warminster General Hospital--10.11, 22.5-6, 24.7-8, 26.12, DIN
- For Ralph Condee--24.9
- For the Missing in Action--10.11, 22.5-6, 24.10
- For Toshiko and Yoshio Fukuyama--23.5
- The French Bring Machines (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- From So Mountain (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Georgi Borisov in Paris (early titles Meditation on Words Gone Missing in Paris, The Missing Words)-- 11.5, 24.11-12, DIN
- The Gift of Flowers (early title Flowers)--23.7
- The Gift of Morning Water (early titles A Gift, The Gift, Eating Peyote: A Gift of Morning Water)--24.13, DIN
- Girl Napping (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--DIN
- The Girl with the Binh Tien Hairdo (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Gods and Empire (early title A History of Religion)--8.2-3, DIN
- The Goodbyes--8.3, DIN

- A Grain of Actuality Begins the Poem--23.4 (see also At Cap St. Jacques During the Easter Offensive)
- Graveyard at Bald Bugle Ridge--23.4
- The Great Fugue--DIN
- The Guard at the Binh Thuy Bridge--10.11, DIN
- Harmony in the Kingdom (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Harvesting Ducks--8.3, 23.4
- Having Failed the Imperial Exams (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Head-to-Toe--DIN
- Heading Out West--22.6, DIN (see also earlier version Journey in the Desert 1. Starting Out)
- Highway 61 Revisited--DIN
- Hitch-Hiking and Listening to My CB Walkie-Talkie--10.11, 23.4, DIN
- Hitch-Hiking West, the Poet Invokes the Tibetan Saint, Milarepa (1052-1135)--23.5, DIN
- The Homesick Bride (early title A New Wife) (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Homily (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Hunting Horn (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3, 12.14, 12.16, 13.3-4
- Hurricane--see Some Notes on Miami
- Husband and Wife (early title Man and Wife) (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- I lost my reason a long time ago...--DIN
- I turned onto a less traveled blacktop running south...--see Coyote Past Sunset
- Ibn Fadhlān, The Arab Emissary, Encounters Vikings on the Volga River, 922 A.D.--DIN
- If Only (early titles Pt. Reyes, What Didn't Happen)--DIN
- Impossible Tasks (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- In Celebration of Spring (early titles In Celebration of Spring 1976, In Celebration of May, 1976)--10.11, 23.5, 23.7, DIN
- In Hillsborough (for Tim McLaurin)--DIN
- In Honor of Professor Nguyễn Quảng Tuân--27.12, DIN
- In Memory of General Giap--DIN
- Inscriptions from the Black Sea Tombs (early title Inscriptions from Tombs at Tomis)--10.11, 11.4, DIN
- It was the summer...--DIN
- Jellyfish (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3, 12.14-15, 13.1, 13.3-4
- John Steinbeck, IV (1947-1991)--24.14, DIN
- Journey in the Desert
 - 1. Starting Out--10.11, 23.4-5, DIN (see also later version Heading Out West)
 - 2. The Stone Lions--23.5, DIN
 - 3. Kachina--23.4, DIN
 - 4. At Capulin Canyon--23.4-5, DIN
 - 5. Painted Cave--23.4, DIN
 - 6. Wedding in the Desert (early title In the Desert, on Foot)--23.4, DIN
 - 7. Breaking Camp at Dawn--23.4, 25.4
- Junkman (Sofia 1941) (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.14-15, 13.1
- Karma (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Kate and Gary's Bar, Red River, New Mexico--10.11, 22.5-6, DIN
- Ke-Mo Village Girl (early title Mo Village Girl) (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- The King Star (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- A Lament of a Poor Villager (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Landscape with Three Mountains (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--see Three-Mountain Pass

- Leaving--DIN
- Leaving the Village--2.13, DIN
- The Lesson (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Let Him Be (translation with Alexandra Veleva from the Bulgarian by Georgi Borisov)--10.11, 12.3, 12.13-14, 13.3-4, 22.5-6, DIN
- Letter from a Bargirl (found in a typewriter)--10.10, 23.4
- A Letter to My Mother in Vidin (translation of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.3-4, 12.14, 12.16, 13.3-4
- Letters from across the Sea I. Pontus II. Fortuna III. Nemesis IV. Glycon--10.11, 24.15, DIN
- Life Span (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Linked Verses (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- A Little Story (prose) (see The Understanding for related poem)--DIN
- The Lives of the Poets--26.9, DIN
- Locust Ghazal-Dazzle (early title Locust Ghazal)--24.16
- Looking for the Lights--8.2-3, DIN
- Looking Out from the Acropolis, 1989 (later version of Viewing the New World Order)--DIN
- Looking Out in All Directions (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- The Lotus (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Love and Piety (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Love Lament (early title A Lover's Lament) (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.8, 2.13, DIN
- Lovers Near Jemez Springs--10.11, 22.5-6
- Loving Graham Greene--DIN
- Lullaby (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Lullaby for My Mother (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.9, 12.14, 13.1, 13.3-4
- Lullaby for My Mother (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.15
- Maison Montegut-Ragner (for Jacqueline Rogers)--23.5
- The Mandarin Who Couldn't Do Anything (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Mangy Sparrow Among McCallum's Chickens--10.11, 22.5
- Marfa Notes--see El Mercado and El Cemeterio de Merced
- Mau Than--10.11
- Me, 20-year-old sergeant, Ognyan, Mihailov... (early title Monologue) (translation of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.3, 12.14, 13.3-4
- Meeting at the Station (To Alexander Muratov) (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- A Miami Moment--8.3
- Mr. Giai's Poem--22.6, 23.6, 26.5, DIN
- Mr. X (NN) (translation of the Bulgarian by Miriana Basheva)--12.14
- Mocking the Singer (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Mondays (translation of the Bulgarian by Miriana Basheva)--12.3, 12.14, 13.3-4
- Mother Egret (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13, DIN
- The Moth Man Down South (early title The Moth Man)--23.7
- My Neighbor, Bill--8.2-3
- Nam quốc sơn hà (Mountains and Rivers of the Southern Country) (translation of the Vietnamese attributed to Ly Thuong Kiet)--DIN
- Nau Fruit (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Nearing Fifty--DIN
- News Update--10.11, 23.6
- Night Birds Flying (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6

- Nonsense Poem (translation of the Vietnamese)--25.7
- A Note to Hayden Carruth from Miami--DIN
- Nu Na, Nu Nog, Who Is It? (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Odd Man Out in the Coming of Spring--see Daddy's Acting Odd in Springtime
- Of West, of East (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Offering Betel (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5, DIN
- Old Man Alone (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.9, 12.14, 13.1
- Old Man Alone (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.15
- On Leaving (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3, 13.3-4, DIN
- On Receiving a Grant to Return to Vietnam--23.5
- On Sharing a Husband (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--DIN
- On the Death of His Dog, Apples (early title For Apples, 1970-1984)--22.5, 24.17, DIN
- On the Installation of Chancellor Woodson (at NCSU)--DIN
- On Their Day Off (early title A Day Off) (translation of the Bulgarian by Alexander Gerov)--12.3, 12.14, 13.3-4
- Opening Le Ba Khon's Dictionary (early titles On Opening an Old Dictionary, Opening a Vietnamese Dictionary, Opening Le Ba Khon's Thick Dictionary, Le Ba Khon's Dictionary; later published as Speak, Memory 1. The Book and the Lacquered Box)--24.18
- The Opium Pillow--see Returning after Our War
- Order (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- The Orphan (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- The Outpost Soldier (early title Outpost Soldier's Song) (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13
- Ovid, Tristia V.x:15-22--DIN
- Painter of Icons (early title Icon-Painter) (translation of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.4, 12.14-15, 13.1, 13.3-4
- The Painting (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Palindrome for Clyde Coreil in Saigon--DIN
- The Paper Fan (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--DIN
- Parrots--see Some Notes on Miami
- Passing through Albuquerque--10.11, 22.5-6, 23.7, DIN
- Pentangle. I. Augury for a Soul So Dry It Would Fly. II. A Man Goes Afishing in a Certain Stream. III. The Dirae--11.2
- Peyote Villanelle (early titles Villanelle for a Lost Cowboy, Villanelles)--22.6, 23.5-6, DIN
- Phoenixes and Sparrows (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Poem (for Jane)--23.5
- A Poem for All Scientists--1.12
- The Poet Retires (early title The Poet Says Kiss My Ass)--8.3
- Poet Waiting in a Green Canyon--see Waiting in a Desert Canyon
- Poetry Reading at the Varna Ruins--DIN
- Poetry Reading by the Black Sea--8.2-3, DIN
- The Pole at the Village Pagoda (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- A Poor Girl's Lover (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Poor Sap (early titles Cold Comforts, Cold Comforts in Reno, Cold Comforts for a Friend in Reno, A Poor Sap Taking It Hard)--8.2-3, 10.11, 22.5, 23.5, 24.19, DIN
- Portal (early titles A Portal to the Third World, A Gate to the Third World)--24.20, DIN
- Power and Change (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Préface en Prose (translation of the French by Benjamin Fondane)--8.3
- The Pretty Mother (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Prince Buu Hoi's Watch--see Speak, Memory

- Rain--23.4
- Rain (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- Reading the News and Thinking of the T'ang Poets (early title Taking Instruction from Ancient Poets Whose Words Have Lasted a Thousand Years)--24.21, DIN
- The Red Cloth (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.13, DIN
- Red Dust--see Some Notes on Miami
- Regarding Women (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Remembering Elling Eide--8.3 (see also After Hurricane Andrew)
- Returning After Our War
 - 2. The Opium Pillow--8.3, DIN (see also Speak, Memory)
 - 3. Abandoned House, Saigon--8.2-3
 - 5. Goodbye to the Lake--8.3
- Remembering Miami--DIN
- Replies (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Return to a Lover Grown Old (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Riding Westward (early title Traveling Through the High Plains Nebraska)--10.11, 22.5-6, 24.22
- Ripe Jackfruit (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5
- Root Boy Slim, 1945-1993--8.2, 11.4, DIN
- Saigon River (translation of the Vietnamese ca dao)--DIN
- Saturday Night (early title Saturday Night, Miami)--see Some Notes on Miami
- Saying Goodbye to Mr. and Mrs. My, Saigon, 1972--see At Cap St. Jacques During the Easter Offensive
- Saying Goodbye to Phan Anh Dũng--8.2
- Scrisori De Peste Mare (Romanian translation of Letters From Across the Sea)--24.15
- Sea Snail (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5
- The Secret of the Initiate (translation of the Romanian by Lucian Blaga)--25.5
- The Seventh Heaven Seen at First Glance (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kuñchev)--12.14-15, 13.1
- Ship of Redemption (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Showgirl (for Tally Richards)--8.3, DIN
- Sick and in Bed, Separated from His Wife (early titled Sick, Separated from His Wife)--1.12, 23.5
- The Siege (Asediul) (translation of the Romanian poem by Stefan Augustin Doinas)--8.2-3, 10.11, DIN
- Simply (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kuñchev)--12.3, 12.14, 12.16
- The Singer with a Bad Voice (translation of the Vietnamese)--2.13, DIN
- Sitting on Blue Mountain, Watching the Birds Fly South and Thinking of St. Julien Ravenel Childs--10.11, 23.6, DIN
- Sleepless and Dreaming (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6, 2.8
- Slowly (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- The smell of autumn rain... (translation of the Romanian poem by Benjamin Fondane)--8.2-3, 10.11, DIN
- Snails--see Some Notes on Miami
- Snow 1929 (early title Snow) (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3, 12.14, 13.3-4
- Snowbound--10.11, 22.5-6
- Soldier Home--DIN
- A Soldier's Lament (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- A Soldier's Wife's Lament (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Some Dogs of the World (for Michael Wiegers)--11.5, DIN
- Some Notes on Miami (early title Some Notes on Florida)--11.4, 13.1
- Some Things That Happened Before My Daughter's Birth

- 1. A Poem Her Mother Wrote Me the Year I Was Away (early titles The Poet's Wife Sends Him a Poem: Love, Like Moonlight Comes from Far Away, Your Mother Sent Me This Poem)--10.11, 22.5-6
- 2. My Reply (early titles He Replies, Song, This Was My Reply)--10.11, 22.5-6, 23.7
- Song Between the Sea and Sky (early title A Sonnet For You and Me) (translation of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.4, 12.14-15, 13.1, 13.3-4
- A Song for the Wife to Tease Her Husband (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Song of an Unmarried Girl (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Song of the Outpost Soldier (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- A Song of the People (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Song to Mock an Old Woman (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Song to Mock Fortunetellers (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Sort of a Gay-Bash--24.23
- Sotol--DIN
- South of L. A.--10.11, 22.5-6, 23.5
- Speak, Memory
- 1. The Book and the Lacquered Box (published under early title Opening Le Ba Khon's Dictionary in Letters from Across the Sea/scrisori de peste mare)--10.11, 24.18
- 2. The Opium Pillow--10.11, 23.4, 23.6 (see also Returning After Our War)
- 3. Prince Buu Hoi's Watch--10.11, 23.4, DIN
- 4. The Perfume Vial--10.11, 23.4
- Spring-Watching Pavilion (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5-6, DIN
- Standing in the orchard at evening... (translation of the Vietnamese)--25.7
- Storm und Drag--23.4
- Story--10.11, 23.6
- The Sun (translation of the Bulgarian by Alexander Gerov)--12.3, 12.14, 12.16, 13.3-4
- Supplication (translation with Valentin Krustev of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.2, 12.14, 12.16
- The Surprise--see The Understanding
- Swinging (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5
- Sword (translation of the Bulgarian by Lúchezar Elenkov)--12.3-4, 12.14, 12.16
- A Tale (translation with Alexandra Veleva of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.2, 12.4, 12.14, 12.16, 13.1, 13.3-4
- Talking about Birds (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Tao (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Tao-Khe Brook (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Taos Mountain--22.6, 24.24, 26.12
- Tavern by a Mountain Stream (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 11.2, 22.6
- Testing Confucian Obligations (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- That God Rain Down (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- That Man--10.11
- Thoughts Before Dawn (for Mary Bui Thi Khuy, 1944-1969)--10.11, 22.5-6, 23.7, 24.25, DIN
- Three Men Dancing on a River Shore--8.2-3
- Three-Mountain Pass (early title Landscape with Three Mountains) (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--10.11, 22.5, DIN
- Tide Pool--8.2-3, DIN
- A Tiny Bird (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- To Make Them Yield (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- To My Soldier-Husband (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6

- To the Girls Graduating this Spring Babes-Bolyai University, Romania--DIN
- To the North Korean who...--11.4
- To the Tune of 'Dear Dr. Dearjohn, Oh, Dear Dr. John,' As Sung by Burl Ives (for Ralph Condee)--23.5
- Tomato Pickers (early title For the United Farm Workers)--10.11, 23.7, DIN
- The Town Tree (translation of the Bulgarian by Alexander Gerov)--12.3, 12.14, 13.3-4
- The Trap (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Tree on the Hill (translation of the Bulgarian by Ivan Tsanev)--12.3-4, 12.14, 12.16, 13.3-4
- Trust in Nature (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Turkeys dragging their feathers...--1.12
- Turtle Skin (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Two Painters (early title Poems about Two Painters). I. Van Gogh (early title Vincent). II. Picasso (early title Pablo Picasso) (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Lyubomir Nikolov)--11.4, 12.3, 12.12, 12.14, 13.3-4, DIN
- Two Ways of Looking at the Same Thing. 1. A Poor Sap Taking It Hard 2. Villanelle on an English Song--DIN (see also Poor Sap and Villanelle on an English Song)
- The Understanding (also titled The Surprise) (poem of the prose A Little Story)--12.2, 26.12
- Unhappy Marriage (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- The Uses of Poetry (early title The Poets)--8.2-3
- Van Gogh (translation with Lyubomir Nikolov of the Bulgarian by Nikolov)--DIN
- Varna Snow (for Roland Flint)--DIN
- Venturing Out (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Viewing the New World Order (early title Viewing the New World Order, 1989)--24.26, DIN (see also later version Looking Out from the Acropolis, 1989)
- Viewpoint (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.14
- Viewpoint (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.15
- Viewpoint (translation with Vladimir Filipov of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2-3, 12.9, 13.1
- The Village of Bozhitsa (translation of the Bulgarian by Lũchezar Elenkov)--12.3-4, 12.14, 12.16
- Village Schoolmaster (translation of the Vietnamese by Hồ Xuân Hương)--DIN
- Villager's Song (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Villanelle on an English Song. My Robin to the Greenwood Gone--10.11, 11.4, 22.5, 23.7, DIN
- A Vision (early title Seeing) (translation of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.3-4, 12.14-15, 13.1, 13.3-4, DIN
- A Visit from His Muse--23.5-6
- W16, L115 (for Joe Cox)--DIN
- Waiting for the Painter to Return--8.3, DIN
- Waiting in a Desert Canyon (early titles Poet Waiting in a Green Canyon and Poet in a Green Canyon, Waiting)--10.11, 11.4, 22.5, DIN
- Walking Down into Cebolla Canyon--10.11, 22.5-6, DIN
- The Water Buffalo (Hanoi, 1972) (translation from the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 22.5-6
- The Water Buffalo (Hanoi, 1972) (translations with Elena Hristova and with Vladimir Filipov from the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--10.11, 12.2-3, 12.9, 12.14, 12.16, 13.3-4
- What Freedom Said (translation of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.3, 12.14
- Whisky Lovers (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- Who Dares? (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Who Takes Care of the Blind Stork? (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.14-15, 13.1, 13.3-4, DIN
- Wicked Women (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- The Wife of a Chinese (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6

- Window (translation with Elena Hristova of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.9, 12.14-15, 13.1
- A Woman Alone on the Road (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.3, 12.9, 12.15, 13.3-4, 22.5-6
- A Woman's Heart (translation of the Vietnamese ca dao)--2.13
- A Woman's Worth (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- A Woodcutter's Song (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- Words for My Daughter (early titles Honeybun, Honeybunch)--22.5-6, 24.27
- Words for the Dead: Alexandra Georgies Balaban, 1911-1978--10.11, 23.4, DIN
- Young Bride (translation of the Vietnamese ca dao)--2.6
- You've also been a child... (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev--12.3

Index of Works by Others

Note: Only manuscripts are included in this index. DIN is the abbreviation for Digital Identification Number and indicates that the manuscript is available as an electronic record.

- Athanassov, Vassil. The Tree (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--13.3-4
- Balaban, Lonnie. The Poet's Wife Sends Him a Poem: Moonlight Comes from Far Away--see John Balaban's Some Things That Happened Before My Daughter's Birth
- Barker, Milton
 - Goungest Lót Ajoung Man Lieu (English translation of a Mùòng story)--1.8
 - Uéh Lót, Chang Liêu (Vietnamese transcription of a Mùòng sung narrative poem)--1.8
- Basheva, Miriana
 - In Celebration of Spring (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Man Is a Proud Word--12.3
- Mondays (Monday)--12.3
- NN (Mr. X)--12.3
- Overcoat--12.3
- Poetry Reading at the Varna Ruins (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Belev, Georgi. Deer Kill (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Borisov, Georgi
 - The Blue Mountain (translation of Crossing West Nebraska, Looking for Blue Mountain into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Kate and Gary's Bar, Red River, New Mexico (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Words for the Dead (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Bozhilov, Bozhidar
 - Men--13.4
- Ode to Noise--13.4
- Poets--13.4
- Relativity--13.4
- Brilliant, Alan
 - Just Once--26.2
 - Planting a Phone Tree--26.2
- Brown, Nancy Marie. International Cheer (article)--13.9
- Buckley, Thomas ("Tim")
 - How Tender in the Soft Light--8.3
 - The Vivid Lives of Insects--8.3
- Cam, Nguyen Nguyet and Jim Carlson with Patricia Brown. Scent of the Tiger (translation of the Vietnamese prose by Quý Thế)--18.4-5, 19.2, 19.4, 19.7
- Cam, Nguyen Nguyet and Andrew Hardy. The World's Fluctuation (translation of the Vietnamese prose by Lai Van Long)--18.7
- Cam, Nguyen Nguyet and Dana Sachs. The Tiger's Heart (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Huy Thiep)--18.5
- Castro, César. Los poetas T'ang (Spanish translation of Reading the News and Thinking of the T'ang Poets from the English by John Balaban)--DIN
- Chen, Juliette
 - Dinner with an Eligible Bachelor--18.1

- *Plaint for a Lost Love*--18.1
- *A Reply*--18.1
- *Crook, Noel. 'Noel's 4+ thesis.' Keeping the Bones, Smith Canyon, and The Owl*--DIN
- *Djankov, Kristan and Elisavietta Ritchie. Rhodosto! Rhodosto!* (translation of the Bulgarian prose by Seveda Sevan)--11.10
- *Eastin, Crystal. Eyeing the watery dusk...*--25.1
- *Elenkov, Lūchezar. Walking Down into Cebolla Canyon* (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- *Filipov, Vladimir*
 - *Albion* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *At Night* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *At the Age of Christ* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *A Bell* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Between Two Shopwindows* (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--12.3
 - *Biblical Motif* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Butterfly* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Cross My Heart* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *A Dandelion Bone* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Eros* (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--12.3
 - *An Evening Trumpet* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Fear* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *A Floating Restaurant* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Life* (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--12.3
 - *Little Horse of Mine* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *The Lonely Man* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *The Man in the Corner* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Memory of Life* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *My Mother's Wedding* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *A Parable* (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--12.3
 - *A Portent from Heaven* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *A Prayer* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *The Simultaneous Death of Salome and John the Baptist in 1981 in a Sofia Church* (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--12.3
 - *Spirit* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *Two Poems about My Father II. Death* (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--12.3
 - *The Wall* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *The Window* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
 - *The Woman Called Maria* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.11
- *Flint, Roland*
 - *A Biblical Motif* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--13.2-4
 - *Echo from the Woods* (translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--13.2-4
 - *Hamlet XX* (translation of the Bulgarian by Stefan Tsanev)--13.2-4
 - *Melody* (translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--13.2-4
 - *Metamorphosis* (translation of the Bulgarian by Valentin Kostov)--13.2-3
 - *My Mother's Wedding* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--13.2-4
 - *A Prayer* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--13.2-4
 - *Presence* (translation of the Bulgarian by Valentin Kostov)--13.2-3
 - *Strange Bird* (translation of the Bulgarian by Stefan Tsanev)--13.2-4
 - *A Woman Called Maria* (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--13.2-4

- Glad, John. Bloom, My Chestnut Trees (translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--12.9
- Harteis, Richard
 - 1983--26.12
- Again (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--13.2-4
- August, Connecticut--11.12
- The Bedroom (translation of the Bulgarian by Nino Nikolov)--13.2-4
- The Closet (translation of the Bulgarian by Nino Nikolov)--13.2-4
- Social--11.12
- Star Trek III--11.12
- Summer Rain (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4

- Himmirsky, Krassin (Khimirski, Krasin)
 - Echo from the Woods (translation with Roland Flint of the Bulgarian by Himmirsky--12.9
 - Elegy from Vesletza (translation of the Bulgarian by Himmirsky and Elisavietta Ritchie)--12.9
 - The Fairground Gioconda (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Frontier Furrows (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Horseshoe Crab (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - The Indian Princess (translation with Samuel Hazo of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - The Invulnerable (translation with Samuel Hazo of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - The Knight and Monsters (translation with Edward Weismiller of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Krali Marko (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Love Canal (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Masks (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Melnik (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Melody (translation with Roland Flint of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - The Men from My Childhood (translation with Edward Weismiller of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Monologue of a Weird Man Living in a Paper House (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - My Land (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Night Skyscrapers (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - On an Ancient Vase (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Oriental Sketch (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - A Portrait (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Serpent (translation with Samuel Hazo of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Spring (translation with Roland Flint of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Spring Mood (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Storm (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - To the Crown (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Traveling to John Updike (translation with Denise Levertov of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - Washington Echo from Vietnam (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - X X X (At night we set ourselves on fire...) (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - X XX X (The children drew...) (translation with Elisavietta Ritchie of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9
 - + + + (Last year sprouts, let them bud,...) (translation of the Bulgarian by Himmirsky)--12.9

- Hồ, Anh Thái and Wayne Karlin
 - The Gift (translation of the Vietnamese prose by Ngo Tu Lap)--18.4
 - The Goat Meat Special (translation of the Vietnamese prose by Ho Anh Thai)--19.5-6

- Jacobsen, Josephine
 - Confession (translation of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.1
 - Whirlpools (translation of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--13.2-4
- Kumin, Maxine
 - Amazon (translation of the Bulgarian by Elisaveta Bagriana)--11.12, 13.2-4
 - Descendant (translation of the Bulgarian by Elisaveta Bagriana)--11.12, 13.2-4
 - The Elements (translation of the Bulgarian by Elisaveta Bagriana)--11.13, 13.2-4
- Kuñchev, Nikolaï
 - Orpheus in the Upper World (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
 - Orpheus Slaughtered Near the River (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Lam, Andrew Q. Dark Wood and Shadows (prose)--19.4, 19.7
- Levchev, Vladimir, 1957-
 - Chasing out the Demons (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
 - For Mrs. Cam, Whose Name Means 'Printed Silk' (translation into Bulgarian from the English by Balaban)--14.9
- Levertov, Denise
 - The Cricket (translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--13.2-4
 - The Ugly Man (translation of the Bulgarian by Liliana Stefanova)--13.2-4
- Lockhart, Greg. Salt of the Jungle (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Huy Thiep)--18.4
- McCallum, Tracy
 - Old Man Sitting on the Stoop--8.3
 - Winter in Maine--8.3
- Meredith, William
 - An American Poet Pays His Respects to Nicola Vaptsarov (prose)--11.13
 - And the Summer Still Persists (translation of the Bulgarian by Liliana Stefanova)--13.2-4
 - Ballad of the Ladder (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--13.2-4
 - Bureaucrat (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--13.3-4
 - Bulgaria (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
 - A Century of Miracles (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
 - Epoch (translation of the Bulgarian by Nikola Vaptsarov)--13.3-4
 - I See Again (translation of the Bulgarian by Liliana Stefanova)--13.2-4, 26.12
 - In Front of the Cave (translation of the Bulgarian by Nikolai Hristozov)--13.3-4
 - Introspection (translation of the Bulgarian by Nikolai Hristozov)--13.2-4
 - Night (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
 - Old Age (translation of the Bulgarian by Nikolai Hristozov)--13.2-4
 - Partial Accounts--26.12
 - P. S. Instead of a Beginning (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--13.3-4
 - Roofs (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--13.2-4
 - Song (translation of the Bulgarian by Nikola Vaptsarov)--13.3-4
 - Tell Me a Lie (translation of the Bulgarian by Vladimir Golev)--13.2-4
 - Two Masks Unearthed in Bulgaria--13.3-4, 13.8
- Nikolov, Lyubomir (Liubomir Nikolov, 1954-)
 - Balcony, or Words for Dimcho Debelyanov (prose for 1984 International Writing Program; edited by Anna Lillios)--12.12
 - At Dusk (translation with Daniel Weissbort of the Bulgarian by Nikolov)--12.12

- Gulls (translation with Daniel Weissbort of the Bulgarian by Nikolov)--12.12
- Pasture (translation with Daniel Weissbort of the Bulgarian by Nikolov)--12.12
- The Rock (translation with Daniel Weissbort of the Bulgarian by Nikolov)--12.12
- Rough Sea in September (translation with Daniel Weissbort of the Bulgarian by Nikolov)--12.12
- Summoned by the Tide (translation with Daniel Weissbort of the Bulgarian by Nikolov)--12.12

- Nguyen, Qui Duc
 - The Boat to Hòn Gai (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Quang Thân)--18.4
 - The Colonel (translation of the Vietnamese prose by Thich Duc Thien)--19.4, 19.6
 - The Color of Sorrow (prose)--18.5, 19.4, 19.7
 - How Long Until the End of Bitterness? (translation of the Vietnamese prose by Vũ Bão)--18.5, 19.3, 19.6
 - Late Blooms (translation of the Vietnamese prose by Phan Thi Vàng Anh)--19.1
 - The Saigon Tailor Shop (translation of the Vietnamese prose by Pham Thi Hoài)--18.6, 19.4, 19.6
 - Story of a Mid-Market Dream (translation of the Vietnamese prose by Hong Hoang)--19.1
 - The White Horse (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Ba Trac)--18.2, 18.5, 19.3, 19.6

- Phan, Huy Đường and Nina McPherson. The Shelter and other excerpts from Novel without a Name (translation of the Vietnamese prose by Duong Thu Huong--18.4, 19.5, 19.7
- Phan, Thanh Hao and Sarah Bales. The Survivor of the Jungle of Laughter (translation of the Vietnamese prose by Vo Thi Hao)--19.1
- Phiet, Tran Qui. A River's Mystery (translation of the Vietnamese prose by Bao Ninh)--18.4, 18.6, 19.4, 19.7
- Philipov, Vladimir--see Filipov, Vladimir
- Popova-Wightman, Ludmilla G.
 - Alternative (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.7
 - Child and Sea (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Closeness / Either-or (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Counted Instants (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Craving / Either-or (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Cry (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Forbidden Sea (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Gong / Second Life (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Heartattack / Second Life (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Heroic (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - How (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - How Many Unnecessary Things (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Imperceptibly (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Intensity / Sentenced to Love (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Night Wind (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.7
 - On the Road / Sentenced to Love (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Raving in Green (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - A Star Balance / Second Life (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Stereo Recording / Second Life (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Till Tomorrow (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Valuables / How Many Unnecessary Things (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8
 - Without / Emanation (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.8

- Roberts, Dorothy. The Poets of Home--26.5
- Sachs, Dana and Nguyen Nguyet Cam. Crossing the River (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Huy Thiep)--18.5-6, 19.2

- Sachs, Dana and Nguyen Van Khang. Remembrance of the Countryside (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Huy Thiep)--18.6, 19.3, 19.6
- Sasu, Ioana
- Balada (Romanian translation of Ballads for Three Women. I. El Mar y Amor by John Balaban)--23.4
- Muntele Albastru (Romanian translation of Blue Mountain by John Balaban)--23.4
- Schesser, LeighAnna. 'LeighAnna.' Empathy, Self-Conscious Catholic Sex Poem, Dear Mr. Ginsberg, Purgation, Hindsight and Foreknowledge in Love, First--DIN
- Shurbanov, Alexander (Aleksandŭr)
- In the Manége (The Soliloquy of an Actor) (translation of the Bulgarian by Miriana Basheva)--12.3
- Man Is a Proud Word--12.3
- NN (Mr. X) (translation of the Bulgarian by Miriana Basheva)--12.3
- Overcoat (translation of the Bulgarian by Miriana Basheva)--12.3
- Snyder, Gary. The Path to Matsuyama: On Receiving the Masaoka Shiki International Haiku Grand Prize (acceptance speech)--DIN
- Sotirova, Nadja. Heroic (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.7
- Steinbeck, John, IV, 1946-1991. Palindrome to Impermanence (essay)--26.4
- [Stoykova-Klemer, Katerina]. 'Poems+eng,+Stoykova.' Jonah, Loneliness, and What Was Told Me by Freedom--DIN
- Swenson, May
- My Mother in Paradise (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--13.2-4
- The Room (translation of the Bulgarian by Nino Nikolov)--13.2-4
- Trần, Hoài Bắc, 1954- and Dana Sachs
- A Missed Appointment (translation of the Vietnamese prose by Giao Thanh)--19.1
- Slices of Life in an Alley (translation of the Vietnamese prose by Le Minh Khue)--18.6-7
- A Small Tragedy (translation of the Vietnamese prose by Le Minh Khue)--18.4, 18.7, 19.2, 19.6
- Trần, Dân
- Co Tich (in Vietnamese)--25.9
- Lorca (in Vietnamese)--25.9
- Tuân, Nguyen Quang. Verses Dedicated to John Balaban, the Poet (in English and in Vietnamese)--27.12
- Updike, John
- Courage (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--26.16
- The Desert (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--26.16
- Pain (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--13.2-4, 26.16
- The Road (Version 1) (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--13.2-4
- The Road (Version 2 with echoes of E. D.) (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--13.2-4
- Travelling Alone (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--13.2-4
- Winter (translation of the Bulgarian by Peter Karaangov)--13.2-4
- Vo-Dinh, Mai
- Dresses, Dresses (translation of the Vietnamese prose by Linh Bao)--18.2, 19.2
- The Stranded Fish (translation of the Vietnamese prose by Doan Quoc Sy)--19.3, 19.6
- The Strawmat with Crimson Border (translation of the Vietnamese prose by Doan Quoc Sy)--19.1
- Weigl, Bruce

- Autumn in the New Town--26.5
- The Black Hose--26.5
- Weiss, Theodore
 - After Interrogation (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
 - Autumn (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
 - In Our Epoch's Rapid Pulse (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2
 - Truth (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2
- Weissbort, Daniel. Life (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--13.2-4
- Whittemore, Reed
 - The Children of Builders (translation of the Bulgarian by Nino Nikolov)--13.2
 - The Mirror (translation of the Bulgarian by Nino Nikolov)--11.13
 - Why Is Man Born? (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
- Wieggers, Michael
 - Nom de Plume: Recovering a Poet's Language, Hồ Xuân Hương) and Vietnamese Typography--17.5
 - Publisher's Note on Spring Essence--17.5
- Wilbur, Richard. Elegy (translation of the Bulgarian by Georgi Djagarov)--13.2-4
- Zinoman, Peter. Fired Gold (translation of the Vietnamese prose by Nguyen Huy Thiep)--19.3, 19.6
- Unidentified authors
 - 44, Avenue de Maine (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
 - Achilles (translation of the Bulgarian by Ivan Tsanev)--12.5
 - Announcement (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kũnchev)--12.3
 - Art (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kũnchev)--12.3
 - Art Poetica (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kũnchev)--12.3
 - At Last Your Heart Shall Die (possibly translation of Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
 - At the Dacha: III. (translation of the Bulgarian by Elisaveta Bagriana)--12.5
 - Ballad about the Scarecrow (translation of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.3
 - Beauty (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
 - Before the Change Seized Us of Diary of the Day June 17, 1989 (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
 - Bell (translation possibly by Alexandra Veleva of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.3
 - The Bird Hunter Gave Me Some Advice (translation of the Bulgarian by Petko Bratinov)--11.12, 12.6
 - The Cricket (translation of the Bulgarian by Ivan Tsanev)--12.5
 - Cross My Heart (translation of the Bulgarian by Boris Kristov)--12.3
 - Crossing West Nebraska, Looking for Blue Mountain (translation into Bulgarian)--12.3
 - Crown (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
 - Darkness (translation of the Bulgarian by Petko Bratinov)--11.12, 12.6
 - Daybreak (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
 - Descendent (translation of the Bulgarian by Elisaveta Bagriana)--12.5
 - A Dream (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
 - Drowned Waves (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
 - Duel with Fear (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
 - The Evacuation of Laughter (translation of the Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
 - Evening (possibly a translation of Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
 - Eyes (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
 - A Fairy Tale of the Well (translation of the Bulgarian by Petko Bratinov)--11.12, 12.6

- (A) Farewell (Song) for my wife (translation of the Bulgarian by Nikola Vaptsarov)--12.5
- Forgotten Poem (translation of the Bulgarian by Bozhidar Bozhilov)--12.6
- Future (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3
- Galloping Horse (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
- Glory (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Haiphong (translation of the Bulgarian Children of Haiphong by Blaga Dimitrova)--12.2
- Hardship (possibly translation of Bulgarian by Alexander Gerov)--12.3
- Horseshoe Crab (translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--12.10
- Hostages (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Hunting Horn (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3
- In the Museum of Sozopol (translation of the Bulgarian by Lūchezar Elenko)--11.13, 13.8
- Instantly (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3
- If (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
- Images from the Midwest (translation of the Bulgarian by Georgi Belev)--14.3
- Inscription (possibly translation of Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- Intérieur (translation of the Bulgarian by Elisaveta Bagriana)--12.5
- Jellyfish (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3
- Justice (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Kingdom (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Let Him Be (translation possibly by Alexandra Veleva of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.3
- Letter to My Mother in Vidin (translation possibly by Ewald Oser of the Bulgarian by Lūchezar Elenkov)--12.3
- Male Bread (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Me, 20-year-old sergeant, Ognyan, Mihailov... (early title Monologue) (translation possibly by Ewald Oser of the Bulgarian by Lūchezar Elenkov)--12.3
- Meeting at the Station (To Alexander Muratov) (possibly translation of Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- Memorial Plate (translation of the Bulgarian by Ivan Tsanev)--12.5
- Men (translation of the Bulgarian by Bozhidar Bozhilov)--12.6
- Mercy (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Microscopic Ballad (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- A Mother's Heart Has the Power to Steal (?) (Vietnamese poem by the mother of Juliette Chen)--18.1
- Mysterious (translation of the Bulgarian by Bozhidar Bozhilov)--12.6
- Mystery (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Never (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3
- Nightfall (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Nobly (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kūnchev)--12.3
- An Observation on Monday (translation of the Bulgarian by Petko Bratinov)--11.12, 12.6
- Ode to Noise (translation of the Bulgarian by Bozhidar Bozhilov)--12.6
- On Leaving (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.4
- One More Pain (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
- Pablo Picasso (translation possibly by Elena Hristova of the Bulgarian by Lyubomir Nikolov)--12.3
- Painter of Icons (early title Icon-Painter) (translation possibly by Ewald Oser of the Bulgarian by Lūchezar Elenkov)--12.3
- The Pleasure of Leaving (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Politeness (translation of the Bulgarian by Alexander Gerov)--12.3
- Preface to Silence (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Proximity (also titled Closeness) (translation possibly by Ewald Oser of the Bulgarian by Lūchezar Elenkov)--12.3-4

- Rain (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- Reason (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Reasons (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Relativity (translation of the Bulgarian by Bozhidar Bozhilov)--12.6
- Reverse Thoughts (translation of the Bulgarian by Petko Bratinov)--11.12, 12.6
- A Sad Comparison (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kuñchev)--12.3
- The Secret Garden (to Bill and Richard) (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- The Seventh Heaven Seen at First Glance (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kuñchev)--12.3
- The Shoes of My Son (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- Snow 1929 (early title Snow) (translation of the Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- So much leaf-fall and yet no letter--12.2
- Soil (to HA) (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
- Somewhere past this dark window...--12.2
- Song Between the Sea and Sky (early title A Sonnet For You and Me) (Bulgarian and translation by unknown translator of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.4
- The Stones (translation of the Bulgarian by Lyubomir Nikolov)--12.12
- Summer (possibly translation of Bulgarian by Atanas Dalchev)--12.3
- Sword (translation possibly by Ewald Oser of the Bulgarian by by Lūchezar Elenkov)--12.3
- Thirst (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
- Thracian Urn (translation of the Bulgarian by Lyubomir Nikolov)--12.12
- Tree on the Hill (translation of the Bulgarian by Ivan Tsanev)--12.3
- Victory (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- The Village of Bozhitsa (translation possibly by Ewald Oser of the Bulgarian by Lūchezar Elenkov)--12.3
- Vincent (Van Gogh) (translation possibly by Elena Hristova of the Bulgarian by Lyubomir Nikolov)--12.3
- A Vision (early title Seeing) (Bulgarian and translation by unknown translator of the Bulgarian by Kolyo Sevov)--12.3
- Walking Light (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kuñchev)--12.3
- Waterfall (translation of the Bulgarian by Ivan Tsanev)--12.5
- Whalers (for William Meredith)(translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--12.10
- What Freedom Said (translation of the Bulgarian by Georgi Borisov)--12.3
- A White Crow (translation of the Bulgarian by Nikolaï Kuñchev)--12.3
- Window-Frame (translation of the Bulgarian by Alexander Gerov)--12.3
- Wisdom (translation of the Bulgarian by Lyubomir Levchev)--14.10
- A Woman (possibly a translation of Bulgarian by Blaga Dimitrova)--12.2
- You slept against my shoulder...--12.2
- + + + (Last year sprouts, let them bud,...) (translation of the Bulgarian by Krassin Himmirsky)--12.10